

PACA ENCARO E ENCARO...

Contro l'avejaire de si sujèt, lou rèi soubeiran di Pacalian refuso de reprene lou noum istouri dóu païs...

Pajo 1



Prouvènço aro

Desèmbre 2010

n° 261

2,10 €

Panèu

Interdicioun de coubla dos lengo sus li panèu d'intrado di vilo de noste païs Priourita au francés

Aquelo empego! *Prouvènço aro* vèn tout bèu just de faire uno crido pèr la signalisacioun en lengo nosto, que d'un cop lou sujèt es caud que brulo.

D'efèt, lou Tribunal de Mount-Pelié vèn de pourta la sentènci qu'ourdouno à la coumuno de Vilo-Novo-de-Magalouno de leva lou panèu en lengo d'oc d'en dessouto dóu panèu francés.

Es lou "Mouvement républicain de salut public" de l'endré qu'a tirassa en justico la Coumuno. Lou baile d'aquéu Mouvamen salutari, Roubert Hadjadj, se defènd pamens de mena uno acioun contro la lengo òcitan, mai es countènt de l'evouacioun que la lengo de la republiu siguèsse lou francés.

Aquelo acioun menado en avoust de 2009 davans li tribunau pèr demanda la retirado di panèu avié pas pourta soucit au Muncipe estènt que de panèu en lengo regiounalo se n'en trobo d'en pertout, en Corso, en Bretagno, en Catalougno vo en País basque. Jamai aque-lo doublo signalisacioun a pourta tort en degun.



Lou Maire de Vilo-Novo-de-Magalouno, Nouv Segura, s'escound pas: "Quand l'Institut d'Estudi Òcitan m'a prepausa uno signalisacioun bilengo is intrado de la coumuno, ai aceta emé plesi".

Es ansin que lou vilage a retrouba soun noum istouri sus li poustèu di placo ourdinari, acò dóu meme biais, lou letrage negre sus founs blanc emé lou bord rouge.

Aro, lou Tribunal de Mount-Pelié estimo que la semblanço d'aquéli panèu "ramplisson uno founçion ambiguë nuisènt à la clarta necessàri de l'enfourmacion".

Adounc ourdouno à Moussu lou Maire de leva aquéli panèu.

Pèr founda soun arèst, lou juge finocho es ana pesca dins lou Code de la routo. Dins aquelo biblo routièro i'es di que l'intrado d'uno aglomeracion deù èstre signalado pèr un panèu reitangulàri à founs blanc e bordouro roujo de tipe EB 10 (segound l'article de 1967).

De segui pajo 2

Retour di Pastouralié



Tiatre 2010

Lou Festenau de tiatre de Fuvèu a tourna-mai fa mirando

Pajo 4

Assimil

"Parlo-me prouvençau" un disque e libret de counversacioun.

Pajo 8

Grand Nord

L'esplouracioun di moulin dóu Grouenland pèr un glaciologue.

Pajo 7

La PACA rèsto la PACA

Viro que viraras, pas rên vai cambia. Es coume acò, lou president Miquèu Vauzelle a bèn escouta l'avejaire de milié d'internauto prouvençau que demandavon de bateja la region tout simplamen "Provence", demai lou coumitat coumpausa d'istourian, d'universitari e d'au-tris espert, presida pèr l'universitari Jan-Glaude Bouvier carga de travaia sus lou cambiemen de noum avié tambèn retengu priouritari-men, coume lou soundage internet, lou terme de "Provence", mai lou president Miquèu Vauzelle se n'en garço, refuso, aro, d'esperèu, de chanja l'apelacioun de la region. Sèmblo que sort di braio d'un rèi aquel ome, ié costo pas rên de se dire à l'escouto di gènt. Basto ! la region counservo sa siglo teinocratico e ridiculo, coume lou dis lou movamen "Région Provence".

PACA significo rên e representera jamai lis abitant d'aquéli territòri, nous dis lou Counseie regiounau, Arvei Guerrera, dins uno entrèvo que publicaren lou mes que vèn : quau vai se dire Pacalian o Pacaliano? Renuncia es refusa de vèire que d'en pertout en Èurope, li region que reüssisson an uno culturo forto e uno identita afiermado: la Catalougno, lou Piemount, la Ligurio, lou País Basque, lou Vau d'Aosto... Renuncia es vira l'esquino à l'istòri de nosto region : la basso Prouvènço meme restacado à la courouno catalano, se sounavo toujour coumrat de Prouvènço, e Niço èro fièro de soun titre de "Cap de Prouvènça". Lou futur Coumrat papau, terro di "Toulouso", se sounavo "marquisat de Prouvènço". E entre li dous, li coumte de Fourcauquié, proupièrari de Gap e d'Embrun, se sentien autant Prouvençau, que lasien grava sus si moundo, en latin, d'un coustat soun noum e soun titre, et de l'autre simplamen "Proencie", es à dire Prouvènço. Lou president Vauzelle renúncio à cambia lou noum de PACA, mai lou debat es luen d'èstre acaba.... Adounc nous fau mai mena batèsto pèr Prouvènço.

— D'eurò dins un boulidou d'argènt —

La Mounedo de Paris fai si sòu emé li regioun.

D'efèt, la Mounedarié nacionalo vèn de bandi à quatre milioun d'eisemplàri uno nouvello tiero de pèço de 10 eurò en argènt, counsacrado i 22 regioun de França e i 4 despartamen d'òutromar.

Chasco pèço presènto uno façò emé lou terraire geougrafi de la regioun e soun signe eraudi.



Vaqui l'esplicio seriuoso dóu presidènt de la Mounèdo de Paris, Cristòu Beaux :

"Ceux qui sont en Midi-Pyrénées verront la croix catalane, typique du sud-ouest...". Ço que permet de "véhiculer les symboles de l'histoire régionale".

Lou bèu Parisen se garço pas mau de l'istòri de nòsti regioun emé sa crous catalano qu'empego à Toulouso... Pamens aquelo crous n'a couneigu de noum, crous de Fourcauquié, crous de Sant-Gile, crous dóu Lengadò, crous de Toulouso vo crous òcitan.

Mai li Miejournau-Pirenen poudran, coume à passa tèms, jouga à crous o pielo.

"L'idèio, dis aquèu saberu de l'eraudico, es de rèndre l'eurò un pau mai amable, un pau mai proche dóu ciéutadan".

Fuguè un tèms se sarian di "aqueu argènt es pas crestian" em' aquéli crous de sabèn pas ountè!

De tout biais, es un capitau enrauma.

La resoun counrudo de l'amableta de l'eurò vau soun pesant d'or. Bèn segur, la Prouvènço es pas òublidado dins aquelo mounedaio.

La Prouvènço, *Provence Alpes Côte d'Azur* que iè dison, a pas de crous sus sa pèço. Si simbole soun autant clar que soun apelacioun coumplicado: un pèis de mar pèr representa la mountagno, Lis Aup, e uno aiglo de mountagno pèr representa la mar, la Costo d'Azur e uno gragnado de coustat a baia au restant de la regioun, la Prouvènço.

Dins sa publicita pèr faire lusi si pèço la Mounedo de Paris simplifico li causo, es la PACA, pèr "susciter plus d'engouement des Français", valènt-à-dire, pèr emplir soun boulidou d'argènt à-n-éli. Li Prouvençau que soun gaire amouneda an pas de marrit sang



à se faire es rèn que d'argènt mort pèr li debas de lano dis especulaire de touto merço.

Pèr li mai fourtuna, dirias que i'a que se courba e n'en prene d'aqueéli bèus eurò sounant ?

L'òuperacioun es rendablo, l'afourtisson.

Es pamens pas d'argènt que s'escampo pèr carriero, li pèço en metau precieus soun prepausado au publi dins li burèu de la Posto.

De bèus eurò tin-tin pèr immortalisa la regioun *Prouvènço-Aup-Costo d'Azur*, pèr pas un un sòu.

Bernat Giély

Panèu

Interdicioun

Aquelo endicacioun escarto dounc touto meno d'individualisacioun e noun pòu èstre doublado pèr un segoundi dispousitièu sus lou meme suport pèr pas engendra de countusioun dins la tèsto d'un menaire de veituro. Vaqui l'encauso de la sancion à l'encontro de la Coumouno.

Vai soulet, que lou Conse, Nouvè Segura, vai faire apèu, tant soulamen aquelo reguignado en justico es pas suspensivo de la decisioun dóu Tribunalu amenistratièu que faudra eisecuta, adounc retira li panèu dins li dous mes.

Lou Maire leissara pas tout en rambai, fisançous : "Acò vai à l'encontro de la Coustitucioun, que dis. S'aqueu decisioun fai jurisprudènci, acò pòu deveni un pretèste ideau pèr un vertadiè racisme anti-òcitan!". E d'apoundre "Se vertadièramen es un dangiè, es tèms de faire lou meinage en bord de routo".

De-segur, lou Tribunalu amenistratièu es ana cerca de niero ountè n'aviè pas. La legislacioun arcaïco de l'Estat francès lou permet. Que li lengo regiounalo siguèsson, aro, au patri-mòni culturau de la Republico, degun se n'en soucito. Provo encaro un cop qu'aqueu article 75-1 de la Coustitucioun es uno badinado.

Urosamen lou mes passa tambèn lou groupe d'estudiè parlamentari sus li lengo de França depausavo sa proupousioun de lèi sus li lengo regiounalo, un projèct ambiciou tant pèr l'ensignamen, que pèr la vido vidanto, emai pertoco la signaletico, la legalisacioun de l'iscripcioun dóu noum de vilo en lengo dóu país sariè òuficialisado. Un pan de nas assigura pèr lou Tribunalu amenistratièu de Mount-Peliè s'acò es vouta.

Bernat Giély



Moussu lou Maire, Nouvè Segura



— Tout comte fa, vous fai pas mestie !

Lou tambour d'Arcole

Lou tambour d'Arcole 1777-1837.

Aquèu d'aqui, Andriéu Estiène es neissu à Cadenet dins la Vau-Cluso lou 13 d'òtobre 1777. Fuguet bateja tant lèu. Soun paire Francés, groulié, tenié boutigo dins lou vilage, manjava dins si quaranto an quouro mourigué. Andriéu, éu, vai dins si quinze an. Tèn pas prou de mestié pèr prendre la seguida dou negoci de soun paire. Alor d'aquèu tèms, pèr derraba sa vidasso e pourta un pau de dardèno à l'oustau, faguè proumesso à l'armado e s'enroulè lou 27 d'avoust 1792. La prèmi dounado e sa sòudo faguèron mirando à l'oustau. Vaqui noste Estiène sus lou camin de la glòri. Es engaja dins l'armado dou Leberoun coume granadié e acò pèr quinze annado. Lis engajat se groupèron en Ate pèr ana à-z-Ais que jougnèron au pas de cargo. Estiène mai d'un cop sounè lou rampèu, li trompetaire di vilage travessa ié fasien lou ressoun. Passèron Durènço en deliéurado emé la barco à traio. Gontard fuguè tihous. Après la campagno de Sardaigno que toumbè

en courcho, lou vaqui dins li valèio de Vesubio e de Tendo, ounte aguèron de grame à tria pèr passa en Italo. Li coundicioun de vido soun mau eisado dins aquéli mountagno escalabrouso, lou prouvesimen se fai mau. De mai li falido militàri, lou coumandamen que de-longo cambiavo, li desligaduro di poultician meton tout en dèe-e-vue...

Sian lou 15 de novèmbre 1796: la batèsto d'Arcole perduro, mant un cop lis assalido pèr passa lou pont faguèron chi maugrat lou counfourtamen de Bonaparte. Mai Estiène emé soun tambour sus la tèsto foro aigo, tirasso em' éu quàuqui granadié e, à la nado, passèron de la man d'eila de l'Alpone.

- Tiras davans, lis anan ensacal cridavo. Arriba sus la ribo pèr s'encoura, faguè un estampèu qu'es pas de crèire emé soun tambour. Sounè lou rampèu coume se i'avié mant uno armado. Lis Autrichian prenguèron pòu, se creseguèron ensarra e gratèron pinedo: Arcole avié toumba.

Bonaparte ié vengué ansin :

- Aurai souvenèno de tu, aurai suen de tu. Pièi Rivoli, La Favorite, fin finalo la cabussado de Mantou. Estiène sara guierdonna di bagueto à moucho e pouncho d'argènt pèr sa valènci. Soun servado emé lou brevèt au museon de la Legioun d'Ounour.

En 1803 fuguè decoura de la Legioun d'Ounour pèr Bonaparte, éu meme, n'en fuguè un di proumié sus la longo tiero. Fuguè lou soulet tambour counvida au sacre de Bonaparte dins la catedralo Nosto Damo de Paris.

Quouro s'entourno d'Austerlitz n'a soun prou. L'escasèno de prendre sa retirado ié fuguè dounado ço que faguè lou 11 de jun 1806. A marcha quatorze annado tambour batènt davans soun armado. Avié pas agu lou blanc dou pòrri mai mau-grat quàuqui blessaduro s'es tira escap.

Quàuqui jour après se maridè emé Françoun-Reniero véuso d'un tambour coume éu, tua dins uno batèsto. S'entournè vièure dins soun Miejour natau emé elo. Aguèron tres pichoun que se faguèron pas vièi.

Soun coumèrci marchavo mau, lou bos se bagnavo.



Dou tèms di Cènt Jour restoublara mai dins l'armado. Après Waterloo, s'entournè à Paris e s'engajè dins la Gardo Imperialo.

Andriéu Estiène mourigué à Paris lou 29 de setèmbre 1837. Un fube de mounde vengué à soun ensepelido.

Soun efigio fuguè escrinclelado sus lou frotoun dou Panteoun pèr Davi d'Angers. Sus lou bas relèu cisela de l'Arc-de-Trioufle, Fauchère n'en faguè lou retra. Figuro tambèn sus un tablèu d'Ouraçi Vernet.

À Cadenet uno carriero porto soun noum. La plaço dou marcat i bestiàri fuguè desbatejado pèr la souna Plaço dou Tambour d'Arcole. Au bèu mitan d'aquelo plaço soun estatuo realisa dou l'escultour J.-B. Amy fuguè inaugurado en 1894 en presènci de tres menistre e dou mèstre de Maiano Frederi Mistral. Éu, ié rendeguè òumenage emé soun pouèmo "Lou Tambour d'Arcole" (1868) que s'acabo emé la mort dou verme de terro sourti de Cadenet: ... la bouscarlo paure! mai soun tambour terrible parlo, e parlo d'ounour e de liberta... e éu lou faguè mourir davans lou Panteoun. Vaqui ço qu'avié escri: - Se vesènt tant aut en

plen reliéu, sentigué dins soun cor un dous gounflamen e toumbè mort sus lou caladat...

Embria de soun proumié foulige, En se vesènt tant aut, en plen relèu, Sus lis an, sus li niéu, sus lis aurige, Dins la glòri, l'azur e lou soulèu, Sentigué dins soun cor un dous gounflige, E rede-mort toumbè sus lou carrèu.

Dou tèms de la segoundo guerro moundialo aquelo estatuo fuguè desquihado que l'armado d'òcupacioun avié besoun d'arquèmi pèr faire de canoun. L'avièn remisado dins un calabert. Mai cinq jouine resistant de Cadenet, de nue, la raubèron e l'aclapèron dins un tenamen e pèr miracle l'aura ges de repesaio. Ansin l'estatuo a passa pèr maio e fuguè sauvado de la fourdarié.

E lou 7 d'òtobre 1945 fuguè remesso sus soun pedestal ufanousamen. Pèr lou mes de setèmbre 1985 uno plaço counmemourativo fuguè inaugurado emé la counsentido d'aquélis eros e li cinq noum ié fuguèron escrinclada.

Jan Pèire de Gèmo



Touto la signalisacioun en lengo nostro

Lestrambord a pas fail :

Vous mande un CD de 85 foto, panèu e iscricioun en prouvençau acampado dou tèms d'uno caminado dins l'aut Var e lis Aup de Prouvènço auto.

- À la debuto à la Moto 83920, dos persouno soun couòperativo e bèn interessado pèr lou proujet de recensamen dou prouvençau, mai pode faire que dos foto: la font dou mitan e lou panèu qu'asi escafa sus l'oustau d'un tambourinaire mort en 2006.

- À Mountferrat 83131, es au Cièucle di Travaiaire, afichant fièr soun noum en prouvençau, qu'espique en lengo nostro lou pres-fa que m'adus. Quatecant moun entreparlaire me meno à uno pichoto carriero pèr fou-tougrafia uno gravaduro de 1982 qu'acò 's dor:

L'aigo es pèr lei canard.

Lou la pèr l'enfant de neissènço.

Mai, l'ome qu'a sa counèissènço dou vin de nostre oustau, vòu sa part.

Pièi mai qu'interessa pèr lidèio d'eventarié dou prouvençau dins soun vilage me counseio d'ana à l'escolo primari. Lis enfant an pinta la paret de la court emé lou noum d'endré de la coumuno en lengo nostro.

- À Triganco 83840, arrèst pèr la foto de l'aubergo "Lou Cafoucho".

- À Castelano 04120 es uno vertadièro mauno pèr ièu : touto li carriero an lou noum dins la lengo dis ancian, mai tambèn tres boutigo e uno mostro à soullèu utilison lou prouvençau.

- Enfin à Courmas 04370 (Colmars les Alpes), li noum de touti li pichoti carriero dou vilage fourtifica soun doubla. Es uno iniciativo tras qu'interessanto, mai malurousamen, s'òusservon trop

de deco, (ourtoougرافی, counfusioun de noum). Lou manco d'uno cedho fa grand onour à un ditatour celèbre, un glacis es pas un traù, despuei 1672 lis oustau gardon la sentour de soun malur, e la plaço di bàrri gardo en francès lou mot prouvençau e mai d'auto...

Avèn passa un bon moumen emé ma fremo, à cerca panèu e iscricioun, anen countinua dins noste rodé ieren.

Gerard Pascal

*
Vaqui la debuto di panèu toujour en plaço que nous soun esta manda

Var

BESSO
CABASSO
COULOUBRIERO EN PROUVÈNÇO
ENTRE-CASTÈU
FREJU
GRIMAOU
IERO
LA CADIERO EN PROUVÈNÇO
LA GARDI
LA LOUNDO LI MAURO
LA ROCBRUSSANO
LA SANHA DE MAR,
LA SAGNO DE MAR
LEIS ARCS

LORGUÉ EN PROUVÈNÇO
LOU BAUSSET EN PROUVÈNÇO
LOU LU (despareigu)
LOU MUEI
LOU REVEST LEIS AIGO
LOU TOUOUNET,
LOU VAU (despareigu)
MOUNS EN PROUVÈNÇO
MOUNT-FORT
MOUNT-MEIAN EN PROUVÈNÇO
NANS-LEI-PIN

OULIÉULO

PLAN DE LA TOURRE
RIAN EN PROUVÈNÇO
ROCOBRUNO
SALERNO-EN-PROUVÈNÇO
SAN NARI EN PROUVÈNÇO
SANT CÈRI EN PROUVÈNÇO
SIÈS-FOUR EN PROUVÈNÇO
SIHOUN-FOUANÉ-D'ARGÈNS
TRANS-EN-PROUVÈNÇO

Bouco-dou-Rose

AIS DE PROUVÈNÇO
AUBAGNO EN PROUVÈNÇO
AURUOU EN PROUVÈNÇO
BARBENTANO
BERRO L'ESTANG
BOURBON
CASTÈU-NÒU-DÒU-MARTEGUE
CASTÈU-REINARD DE PROUVÈNÇO
CEIRESTO
FONT-VIÈO
GARDANO EN PROUVÈNÇO
LANÇOUN DE PROUVÈNÇO
LESCOU
LI PALUN DE NOVO
LI PENO MIRABÈU
LOU MARTEGUE
MEIRARGO EN PROUVÈNÇO
PEIROLO EN PROUVÈNÇO
PLAN DE CUCO (despareigu)
LOU PLAN DEI CUCO
ROUGOUNA EN PROUVÈNÇO
SANT ANDIÒU EN PROUVÈNÇO
SANT-MITRE LI BARRI
SANT-ROUMIÉ-DE-PROUVÈNÇO
SELOUN DE PROUVÈNÇO
SETÈME DE PROVENÇA
TRÈS EN PROUVÈNÇO

Vau-Cluso

ATE
AURENJO
AVIGNOUN
BEDOUIN
BOULENO
CABRIERO
CAUMOUN
GRILHOUN EN PROUVÈNÇO
LA TOURRE D'EGUES

LOU BARROUS

LOU TOR
MERINDÒU DÒU LUBEROUN
MOUNT DRAGOUN EN PROUVÈNÇO
MOUNT-FAVET
MOURNAS
PERNO LI FONT
PERTUS
PIÓULENC
PONT DE SORGO
RICHARENCHO
ROUBIOUN
SANT CRISTÒU D'AUBIOUN
SANT MARTIN DE CASTIHOUN
SANT SAVOURNIN
SANTO-CÈIO
TULETO moun païs
VELEROUN

Aup d'auto Prouvènço

CASTÈU-ARNOUS SANT-AUBAN
FOURCAQUIÉ
LA BRIHANO
MANOSCO
SANT MICHÈU L'ÒUSSERVATÒRI
SANT VINCÈNS
SANTO-TÛLI
SIGOUNÇO
SISTEROUN CLAU DE PROUVÈNÇO
VENTIRÒU
VÒUS

Lis Aup-Maritime

SCROS

Gard

BAGNÒU DE CEZE
BELLO-GARDO
COUDOULET
FOURCO
JOUNQUIERO - SANT VINCÈN
LOU GARN
OURSAN
SANT-JULIAN DE PEIROULAS

Droumo

DOUNZERO
NIOUN DROUMO PROUVÈNÇALO
SANT MAURISE

Eraut

LUNÈU EN LENGADÒ
CÀSOLS D'ERAU
VILANÒVA-DE-MAGALONA

Auto-Vieno

AISSA
CHALHAC
CHALUÇ
CHASTÈU-CHERVIC
FLAVINHAC
JAVERDAC
MEUSAC
ORADOR DE GLANA
SENT-BRECS
SENT JAN LIGORA
SENT-IRIÈS

Courrezo

AIENT
BRANCELHAS
CHAUX-FORN
COLLONGES LA ROUGE
CURAMONTA
LA GLEISOLA
LINHAIRAC
LOSTANJAS
LO TEMPLE
MARCILHAC LA CRÒSA
MAIÇAC
NOALHAC
PERPESAC LO BLANC
SALHAC
SENT MAUVIRE
SENT JULIAN MOMON

Dourdougno

BRAGEIRAC
CHANCELADA
COLONHÈS E CHAMPS NIERES

Créusio

GENCIÜS

Lot-e-Garouno

MARMANDA

À la lèsto

Sant-Chamas - Lou 5 desèmbre, Marcat de Nouvè. Dòu 11 desèmbre au 11 janviè 2011: Espousicioun sus lou tèmo de Nouvè au Museon Municipau Paul Lafran ourganisa pèr *Les Amis du Vieux St Chamas*. Dubert li dimars, dijòu e divèndre de 2 ouro à 7 ouro. Entre-signe au 04.90.50.85.61.
Lou 17 desèmbre: Vihado calendalo sus li tradicioun de Nouvè à la Bibliotèco Municipalo. Entre-signe au 04.90.44.52.44 pèr se faire marca.

L'Escolo dei Sambro a fa espeli soun calendié pèr l'an 2011. Aquest an vous prepauso lou tèmo di "savour e de la naturo". Se pòu coumanda au pres de 10 èuro e en mai 2 èuro 50 de fres de port. Pèr lis associacioun uno remesso de 10 dòu cent à coumta de cinq, e 20 dòu cent à coumta de dès, lou port sara fatura en mai. De coumanda à Gui Revest - Escolo dei Sambro - 370 Av MI Leclerc de Hauteclouque - 83390 Cuers.

Allauch (13) - 11 e 12 de desèmbre - Fèsto dis Ase. Adobo dins touti restaurant e counours d'atalage d'ase lou mai long.

Acampado de santounié:
 . **La Ciéutat** - 16 au 19 de desèmbre - Marcat de Nouvè e marcat i santoun.
 . **Marsiho** - 20 de novèmbre au 31 de desèmbre - Fiero di santoun - La Canebière.
 . **Ais de Prouvènço** - Fiero i Santoun - 24 de novèmbre au 31 de desèmbre - touti li jour franc lou 25 de desèmbre - Av. Victor Hugo.
 . **Ate** - Saloun di Santounié - 17 au 23 de desèmbre - Salo d'espousicioun de l'Ofice de Tourisme.
 . **Arle** - 53en Saloun Internacionau di Santounié dòu 20 de novèmbre au 16 de janviè 2011. Dins li salo de la clastro de Sant Trefume. Counvida d'ounour: Roubert Canut e Liso Berger. Pièi aquesto annado, lou país à l'ounour es la Russiò.
 . **Carpentras** - 23en Saloun di Santounié dòu 5 au 24 de desèmbre - Capello dòu Couleège, Carriero dòu Couleège.
 . **Sorgo** (84) - en desèmbre, Fiero i santoun e artisanat de 10 à 7 ouro.
 . **Crest** (26) - 11 e 12 de desèmbre 2010 - Plaço dòu Général de Gaulle
 . **Sisteroun** (04) - Espousicioun-vèdo de santoun e de crècho dòu 4 desèmbre au 31 desèmbre - Bibliotèco municipalo de Sisteroun. Intrado à gratis.
 . **Mazargo** (Marsiho 9en arr.) - *Santons musiciens et figurines* dòu 3 de desèmbre à la debuto de janviè 2011, espousicioun d'Andrièu Gabriel. Lou dissate 18 de desèmbre, marcat i rabasso davans la Glèiso Sant Ro. Lou dimenche 19 de desèmbre, Fèsto de la Lus dins li Jardin de la Coulloune Sant Jousè à parti de 6 ouro, vin caud, poumpo à l'òli e fiò d'artifice. à gratis.

Camin de Vida - Mauris, lou cantaire nissart vèn de sourti un nouvèu disque : Camin de vida, recampamen en un CD di 3 disque 33 tour : Viure Drech - Mauris e l'Ontario - Niça Rebèla. Lou pres es de 15 èuro à la souscripcioun, pièi sara de 18 èuro à la sourtido previsto pèr la fin de l'annado.
 À coumanda à l'Association d'Aqui d'Aià (loi 1901) 3029 RD 2210 - 06640 Saint Jeannet tel. 04.93.24.46.75.

Li Pastouralo - Representacioun pèr la troupo di Viè Pastourèu de Miramas. Avèn sèmpre besoun qu'acò se sache :
 - Trin di representacioun de la pastouralo Maurel:
 . Barjòu (83), salo di fèsto. Dimenche 9 de janviè 2011 à 3 ouro dòu tantost.
 . Miramas (13), tiatre La Coulloune. Dimenche 16 de janviè 2010 à 3 ouro dòu tantost.

Musico à z-Ais. Souto la bellié de Maurise Guis, lou Council de Nouvè de l'Acadèmi dòu Tambourin, se debanara sus lou tèmo "Au tèms de la musico lóugiero" au Tiatre dòu Jo de Paumo, 17 carriero de l'Opera à z-Ais lou dijòu 9 desèmbre.

Soucieta di Felibre de Paris. Dissate 11 de desèmbre à 14 ouro 30, salo 110, pèr lou coustat dre de la court, de la faculta de dre Paris-Panteoun, 12 plaço dòu Panteoun, 75005 Paris, counterèndi de la majouralo Peireto Berengier sus li femo de legèndo en Prouvènço. En fin de sesiho se tastara li trege dessèrt.

Festenu de tiatre prouvençau

La Fuvello 2010

XXVlen Festenu de Tiatre Prouvençau ourganisa pèr lou Ciéucle Sant-Miquèu de Fuvèu.

Aquest an *La Fuvello 2010* se debanè lou dissate 13 e dimenche 14 de novèmbre. La Jurado èro coumpausado de C. Olivier, pastouralié, S. Diouloufet, coumediano, A. Guiony, Clavaire dòu Felibrige, J. Lebas, coumediano, J. Feron, Coumediano e J.-P. Vianès coumedian. Coume touti lis annado se sian coungosta d'ausi parla la lengo nosto, autant sus lou poutin que dins la salo. Es de nouta que lis estra-terfugueron à l'ounour...
 N'en vaqui lou paumarès:

Li Grand prèmi :

- 1é Prèmi e Fuvello à la troupo *Lou Ciéucle Prouvençau dóu Païs d'Ate*, pèr *Lou legnié de Montsegur*, ounte avèn vist que lou tiatre prouvençau es pas toujours de galejado e de cascareleto. Aquesto pèço, lou drame de l'Enquiscion, es la reviraduro dóu catalan au prouvençau, de l'obro de Vitour Balaquer, pèr Marius André e asatado e messo en sceno pèr Pèire Pessemesse.

- 2ème Prèmi à la chourmo dòu *Ciéucle Sant Miquèu* de Fuvèu pèr *Misere*.

- Prèmi du Public à la troupo *Li Gènt dóu Brès* de Mazan pèr *La Vesito dis Estra-terrestre*.

Prèmi particulié:

- Prèmi de la Meso en sceno la troupo dóu *Ciéucle Sant Miquèu* de Fuvèu.

- Prèmi dóu Parla de la lengo d'oc au *Ciéucle Prouvençau dóu Païs d'Ate*.

- Prèmi de la Creacioun à la troupo *La Bono Font* de Lambesc pèr Jouineto en bousco d'un ome, pèço de Martino Saunier.

- Prèmi dis Autour à Martino Saunier.

Prèmi d'interpretacioun:

- Prèmi d'interpretacioun masculin à Pèire Pessemesse pèr soun role dóu Comte de Fouis dins *Lou legnié de Montsegur*.

- Prèmi especiau d'interpretacioun au couleitièu di Mounge dins *Misere* pèr la chourmo dòu Ciéucle Sant Miquèu de Fuvèu.

- Prèmi d'interpretacioun feminin à Laure Marie pèr soun role de Brunissenda dins *Lou legnié de Montsegur*. Uno bèn bello prestacioun.

- Prèmi dóu meior segound role masculin à Gui Hugou e Jan Glaude l'Raimondo pèr soun interpretacioun di role de Tòni e Pignatas dins Mancavo plus qu'acò! pèr *Li Fantaroun de la Rado*, de Touloun.

- Prèmi dóu meior segound role feminin à Mario-Jano Guérin pèr soun interpretacioun de Fino dins *Souto la triho* dis Escoulan de *Parlaren Lou Tor*.

- Prèmi dóu farcejaire à Ives Décor pèr soun interpretacioun de Nanan dins *La Vesito dis Estra-terrestre*.

- Prèmi Jan Savine pèr la jouinesso i Levènti, de la Gardo-Parreòu, pèr soun interpretacioun dins *Lou Pichot Prince*.

Mencioun

- Mencioun especialo d'interpretacioun masculino à Pau Meunier pèr soun role de Belugo dins *L'adoubaire*, presenta pèr l'Effort artistic de z-Ais.

- Mencioun especialo d'interpretacioun feminino à Francine Alcalá pèr soun role de Francino dins *Un viage en or* presenta pèr Levènti de la Gardo-Parreòu.

- Mencioun especialo pèr l'òuriginalita de la creacioun à Cristello Pépin pèr *Lou retour de Mick 'n Roll* presentado pèr *Li Galapian dóu Mistrau* de Sorgo

- Mencioun especialo pèr la creacioun de la pèço à Crestian Morel pèr *Souto la triho*.

- Mencioun especialo dóu parla d'oc i jòuni Paulino e Eloudio Vera pèr soun d'interpretacioun dins *Misere*.

Vaqui mai un festenu de trio que mostro à bèus iue vesènt la vitalita de noste parla en 2010.

T. D.



La Carriero Drecho

L'associacioun nascudo lou 23 de juliet 2009 a pèr toco la sauvo-gardo de la cultura, de l'istòri e de la lengo prouvençalo utilisant de support varia pèr uno pedagogio ativo acedissent à touti li registre de la lengo (ouralo courènto, literari, pouètico vo tiatralo). Lis especifita de l'associacioun soun nombrosos e s'adrèssien à d'adulte, coulegian vo adoulescent e is enfant dins lis escolo d'un biais ludic e atratièu. Touto l'annado, lis ativeta se debanon li dilun e dijòu, de 18 ouro à 20 ouro 30

dins l'Oustau dis associacioun, plaço Evariste à La Ciéutat.

Un travai pedagogic es ourganisa pèr tres animator, ensaignaire retreta vo passiouna d'istòri e de tiatre, en ataiè.

Uno grand chausido d'ativeta pèr aprene à parla lou prouvençau demiè la diversita di ataiè permanènt prepausa :

- Cours reservà i debutant que siegon adulte, adoulescent vo enfant.
- cours de perfecionamen.

- Ataiè de charradisso sus de tèmo lièure apourta pèr li participant e esplecho di sourtido culturalo à tèmo.

- Espausat istouri en prouvençau.

- Ataiè tiatre : meso en sceno, adoubamen e creacioun de sceneto. Courreicioun de la lengo.

- Cours à gratis pèr lis enfant dins dos escolo d'un biais plasènt e atratièu.

- Sourtido culturalo à tèmo, servènt de support is ataiè de charradisso : coustrucioun en pèiro seco e si mestié. Vesito d'un moulin d'òli e mestié de moulinié.

- Proujè de sourtido 2011 : vilo cargado de culture : Avignon, Arle, Maiano, abadiè dóu Tourounet.

Manifestacioun culturalo de desèmbre après la remesso di prèmi dóu counours de pouèso dóu 27 de novèmbre, Mirèio d'argènt 2010 - prèmi tresen regiounau pèr lis enfant; divèndre 3 de desèmbre : en prelude i fèsto de Nouvè, Lei Bramaire e Carriero Drecho cantaran li Nouvè de Saboly, capello de l'Œuvre, 19 avengudo Michelet à La Ciéutat (Sus reservacioun). ; lou 11 de desèmbre Vihado de Nouvè de la Carriero Drecho, salo Marceaux ; lou 18 de desèmbre, Vihado de Nouvè emé lou Comitad di fèsto de La Ciéutat, pèr uno obro caritativo, lou blad de l'Esperanço, salo Paul Eluard, sceneto en prouvençau.

Secretariat : Madame Liebgott 41 chemin de Ste Croix 13600 La Ciéutat 06 73 96 39 43
Countat : Mireille Dho 06 70 51 20 24 Louis Martel 06 84 89 30 62



Lou Cafè Prouvençau

Lou "Cafè prouvençau" d'ou Ciéucle de Lengo d'Oc d'ou cantoun d'Aigo-Morto

Despièi un dougenau d'an lou *Ciéucle Lengo d'O* d'ou cantoun d'Aigo-Morto (bateja à passa tèms *Ciéucle occitan* e vengu pièi *Escolo felibrenc*), endrèisso uno fube d'ativita: ataiè semaniè de lengo, revista bilengo de quaranto pajò, emessioun radioufonico em' uno difusioun quoutidiano, uno pajò en lengo dins lou bulletin municipal, counferènci, filme e àutri manifestacioun culturalo o festivo...

Es de saupre, qu'en mai d'acò, lou president atiau d'aquesto associacioun de 350 membre, Gabrièu Brun, ome plen d'navans, a agu la tras que bono idèio d'inagura uno ativeta nouvello que iè disèn lou "Cafè Prouvençau". Debutè en novèmbre de 2009 e soun sucès decèssò pas de s'espandi.

Lou *Cafè Prouvençau*, liò de rescoute amistosus e calourènt, se debano lou proumiè dimars de chasque mes dins uno salo messo à disposicion pèr lou municipiè de Sant-Laurèns-d'Eigouso. Se iè recampon un cinquantenau de gènt tóuti amouros de la lengo e apareire fervourous de

nosto cultura.

Lou cafè debutò à l'entour de sèt ouro de vèspre e se perseguis quassimen fin-qu'à vounge ouro. Après un aperitièu de bèn-vengudo, lou presentaire Gabrièu Brun douno la paraulo i participant qu'an la volouintat de s'espremi esclusivamen en prouvençau. La serado se debano en tres partido de parladisso, desseparado pèr de cansoun prouvençalo que lou mounde reprene tóutis ensen. Un goustaroun es servi entre li sequènci de charradisso. La participacioun es de 5 eurò pèr la mangiò e lou béure. En fin de serado lou Cafè Prouvençau s'acabo sèmpre pèr uno fervourous Coupo Santo que fasèn clanti d'uno soulo voues.

Tóuti se coungouston de parla, d'ausi parla e d'escambia dins la lengo d'ou terraire, bord-que, lou fau bèn dire, patissèn forço de noun agué l'escasènço de lou faire mai souvènt, en estènt que la lengo se charro plus gaire en famiòu o pèr carriero. D'efèt, franc d'aquèli que trèvon lis ataiè o cous de lengo, lou soulet autre endrè oute se pòu ausi proun tèms la lengo nosto es noste *Cafè Prouvençau*. Es uno oucasion benesido pèr s'embuga quatre ouro de



tèms dins uno meno de tempo linguistico. Se n'en trobo toujours que coumprenon eisadamen la lengo mai que l'auson pas parla, emai siegue pas l'envejo que iè manque. Nautre partèn d'ou principe qu'es pas grèu de s'engana quand sias novelàri e qu'es miès d'escarrugna un pau la lengo pulèu que de la pas parla. Coume se dis, "en fabrejant fabre se fan".

Acouraja pèr l'envirouamen courau que s'istalo lèu dins un camp entre ami enfiouca d'ou meme afougamen pèr lou sauvamen de la cultura nosto, à chascun iè plus lèu de charra dins nosto parladuro. D'aquèu biais se capito de mai en mai de participant qu'an pas crento de s'arrisca de prene la paraulo en lengo

emai aguessèn pas jamai agu l'escasènço e l'aubire de lou faire aperavans. Sèmblo qu'acò siegue un dis efèt maje e quassimen miraculous d'ou Cafè Prouvençau. D'uni, toujours que mai nombrous, dison de tèste qu'an escri d'esperèli, mentre que d'autre, pancaro proun aroutina pèr se bandi dins l'escrituro, s'acountènnt de legi de tros d'obro de pouèto o prousaturo regionou. N'i'a tambèn que canton, toujours en lengo, e que fan canta lou publi, tout acò dins uno atmoufèro di mai jouiouro. Mai que d'un cop, de participant d'ou *Cafè Prouvençau*, s'avisant que iè fariè mestié de meiora soun nivèu, se fan marca à noste cous de lengo pèr de dire d'a-

campa li couneissènço de baso que iè defauton. Ço qu'es segur es que la participacioun à n-aquèsti serado es un bon mejan pèr se desvergogna e prene d'alo. Acò vous baio l'navans necite pèr faire l'efors que vous fara passa de la poussioun de simple ausidou passieu à n-aquelo de loucutour capable de charra sènso coumplèisse.

Lou mounde vènon d'Aigo-Morto, d'ou Grau, de Sant-Laurèns, d'Eimargue, de Lunèu, de Marsihargue, d'ou Cailla, de Galargue, de Vauverd, de Nime, de Margarido... Avèn agu lou meme jour jusqu'à quatorge coumuno representado. Pèr acaba moun prepaus vole benastruga couralamen noste ami Gabrièu qu'a sachu manda lou le e que mestrejo de man de mèstre em' un biais requist aquèis acampado que glouirificon la lengo e iè fan veni forço gènt. Gramaci enfin à la devouado colo d'ou burèu de l'assouciacioun que baio uno ajudo precieus pèr l'ourganisacioun materialo. Venèn tout-just d'aprene qu'aquesto meno de manifestacioun es à mand de faire escolo dins dous àutris endrè.

Louis d'Andecy

Li santoun à Frèju

Lou group foulclouri La Miógrano de Frèju ourganiso sa 25enco fiero di santoun d'ou disate 4 au dimars 21 de desèmbre dins la salo Riculphe de la Coumuno de Frèju.

La Miógrano prepaus 26 estand en acul-sènt 17 santouniè vengu de Prouvènço touto. Sara egalamen presènto uno librarie regionalo, e tóuti lis especialita nosto: nougat, pasto de fru, pasto d'amelo, mèu, bescue de Nouvè, e tóuti li bòn causo necito pèr li 13 dessèr calendau.

Aculi pèr li membre de la Miógrano en costume li fin de semano, e au son di tambourinaire, aquèli grand santoun anima serviran lou vin caud pèr rescaufa li vesitaire! Dubert tóuti li jour de 10 ouro à miejour e de 3 à 7 ouro, franc lou dilun de matin. Coumuno de Frèju - Salo Riculphe - Intrado à gratis.

La crècho e li santoun Santoun! Santoun! Santibelli!

Souto la Revoulucion franceso, li gèlèso soun pihado e barrado. Lou catoulicisme es quassimen enebi. Lis estatuo di sant e li representacioun de nativita soun esclapado.

Li Prouvençau, crestian fervènt, e bèn decida de lou resta, decidon de cointunia sa devou-



cioun dins l'oustau, e creon en pichot ço que vesien en grand dins li gèlèso: lou Pichot Jèsu dins la grùpi, Mario, Jòusè, l'ase e lou biòu, li pastre e sis escabot, li ange e li Rèi mage.

Dins la tradicion prouvençalo, li personage de la nativita soun acoumpagna pèr lou pichot pople de Prouvènço coume lou Ravi, lou tambourinaire e tóuti li viè mestié, mai podon tambèn cousteja de santoun mai ouriginare e moderne coume li boulisto, lis acampaire d'ouliuvo, e meme la Bravado de Frèju au grand coumplèit!

À flour e à mesuro, cadun vouguènt moustra sa fe, se represènto jou-meme dins la crècho, dins soun ativeta ourdinero: pacan, cassaire, acamparello de bos...

Ges de limito pèr la creacioun de personage nouvèu: chascun fai coume vou!

Ansien de santoun se n'atrobe de touto merço e se n'en chabi tout de long de l'an, mai es pèr Nouvè que retrobon touto sa santeta.

Li roso de Nouvè

Li roso de Nouvè, dicho maussible, soun demié li ràri flour que flourisnon en ivèr. Fan partido de la famiòu di renouclacèio. Li maussible soun de planto vivaço di flour proumierenco que se duerbon en plen ivèr e flourisnon enjusquo mes de mai. Sa coulor pòu èstre blanco, roso, pourpo ou verdò, pèr atirà lis insèite encaro rare en aquelo sesoun.

Legèndo : La niue de la neissènço d'ou Crist, Madeloun, uno pichoto pastresso que gardavo si moutoun, veguè li Rèi mage e quàuqui pastre, carga de presènt, travessa lou champ cubert de nèu oute se trovavo. Li Rèi mage pourtavon l'or, la mirro e l'encens, li pastre de fru, de mèu e de couloumbo.

Madeloun pensè qu'avist rèn, meme pas uno flour, pèr aquest nistoun. Un ange vesènt si lagremo, frètè la nèu, revelant ansien uno pouliido flour blanco ombrejado de roso : la roso de Nouvè.

T. D.

Li cese e li marroun candi

Cese

Parlaren pas de la *soca* de Niço, di *panisso* de Marsiho vo de la *cado* de Touloun que tóuti soun de meraviho pèr li papiho, mai d'uno recèto simplo pèr agrada à l'aperitièu:

Prendre de farino de cese, e prepara uno pasto emé d'aigo un pau mai espesso qu'aquelo pèr li crespèu. Dins uno sartan, greissado d'oli d'ou-olivo, faire fregi dessus-dessouto aquesto pasto de quàuqui milimètre d'espessour. Fau pas assaja de la faire sauta mai la revira em' un virotouchou.

Lou cese (Cicer arietinum) es uno leguminosou, sorre d'ou pese. Es cultivà en ribo de Mièrragnò. Soun noun latin, *arietinum* fai referènci à la formo de la grano que sèmblo uno tèsto d'aret emé si bano.

Se dis que lou cese es arriba en Europo à l'Age Mejan mena pèr li Crousa. Mai li cese soun counsegu despièi l'Antiquita, souto lou noun d'hallarou (3000 an avans JC).

Ciceroun agué soun escais-noun en causo d'uno grosso boufigo en formo de cese qu'avie sus la caro.

Tradicionnalamen, li cese crema s'utilisavon pèr preveni lou despoudè seissuau dis ome, li cue pèr arresta li cagagno, en poudro pèr evita li enfecioun.

D'un autre las, se manjon caud o fre en ensalado emé de cebo, mai tambèn coume lièume dins lou couscouc, o escracha (houmos).

La Ceze, ribiero que passo à Bagnòu (30), dèu soun noun au *Cicer arietinum* dins uno region oute èron proun cultivà.

À Rougiers, dins Var, tóuti lis an, au mes de setèmbre, i' a la fèsto di cese. La journado s'acabo emé un concours de boufat de cese oute chasque councurrent, à plat vèntre, dèu manda uno cese lou mai liuen possible emé sa bouco. I'a tambèn uno counfrairie d'ou Cese.

Marroun candi

Es souto Louis lou XIVen, dins la Galarie di Glaço de Versaio, que lou marroun candi se faguè couneisse.

En 1667, lou Sieur de la Varenne titro un de si libre, *Le parfait confiturier* qu'ensigno lou biais de faire de counfituro e lou marroun.

Es en 1882, l'ecounoumio de l'Ardecho especialisado dins li magnan, es en baissò: li magnan soun vitimo d'uno epidemio e un jouvènt de l'endrè, Clemènt Faugier, foundo la proumièro entre-presso de marroun candi.

Recounègu coume uno counfisarie particulieramen fino, lou marroun candi demando uno matèri proumièro de grando qualita e lou gäubi d'un mèstre counfisaire.

Sege estapo soun necito pèr l'alesti.

Après la cuecho à la vapour, la rusco es eliminado, li nervuro soun levado au coutèu. Lou fru, tras que fragile, sara muda dins de tule blanc e counfit dins de sucre perfuma à la vaniho. Glaço pèr de sucre glaço, passo pièi dins un tunèu de secaço que iè baio lou brihant. Es coundiciona à la man, emé delicadesso.

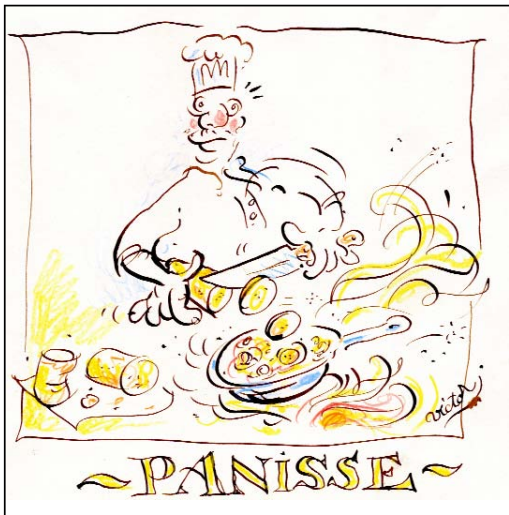
Lis establiment *Clément Faugier* an garda l'esperit de soun foundadou. N'en countinon encaro la fabricacioun despièi 120 an.

En 1890, fin de manda de marroun à Zanzibar oute se trovavo un de sis ami, M. Faugier enventè la meso souto vide fin que cregneguèsson pas li diferènci de temperaturato e li viage long.

Pèr li prepara es un long travai que duro au mens la semano. Autant dire que vau miès lis ana croumpa emé d'ou marchand e en particulie sus plaço à la couòperativo de Coulobriero que vènd de marroun en moussèu à pourtado de tóuti li bourso.

Uno fes au vostre faire caufa de choucolat negre e trempa dedins li tros de marroun. De servi emé lou cafè!

Tira d'ou calendriè 2010 que s'acabo de l'Escolo dei Sambro



Louis Reynaud, l'ome que vai à la fre...

Au mes d'outobre, ai reçaupu, pèr imèl, uno letro d'ou Grouenland. Noun, èro pas lou paire Nouvè, mai Mèstre Louis Reynaud que mandavo soun casernet de viage... d'ou Grouenland.

Pièi qu'auquì jour après, ai agu un autre message me disènt qu'èro en Aubagno, qu'auquì jour pèr se pausa encò d'ami.

Louis Reynaud m'a reçaupu dins la bello bastido de sis ami, un dissate de tantost. À moun arribado, lou grand pourtau de ferre se durbiguè à brand. Segne Reynaud m'esperavo dins lou jardin emè sa chîno labrador, Una.

L'entre-visto se faguè dins lou saloun, davans un grand fiò de cheminèio:

Tricio Dupuy - *Segne Reynaud, nous avès fach aquest estièu un bèl article sus vosto ascencioun d'ou Mount Blanc, tournas d'un séjour de tres semana au Grouenland. En mai parlas couramment nosto lengo, de-segur interèssò nòsti leitour de vous counèisse ?*

Louis Reynaud - Avans ma retirado, ère ensaignaire à l'universita de Grenoble ounte fasièu partido di recerco de glacioulogio. Ère assousta pèr un laboratòri d'ou CNRS. Ai travaia au Grouenland pèr segui la founto de l'aigo, glaço e nèu, en ribo de la grand caloto glaciari. Passèro uno tèsi que lou sujet n'èro lou Glaciè de la Mar de Glaço de Chamounis...

L'aigo que found, s'encour sus lou glaciè e tre que trobo un trou, fai de moulin.

Emè uno equipo d'espeloulogue partiguère à l'exploracioun d'aquèsti moulin au Grouenland. Ai descubert aquèu païs e me n'en siéu amourousi... Es un païs grand coume 4 cop la França emè soulamen 50.000 abitant. Pourgis is amateur de naturo s'ouvajò, la possibilita d'être soulet dins la naturo. Souvènti fes, fai un pau fre, e ai fre coume tout lou mounde... mai trobe qu'es un vertadiè païs de coucagno!

T. D. - *E pèr de que?*

L. R. - Sias en liberta coumplèto.

T. D. - *l'a rên à vèire, i'a pas d'aubre?*



— Louis Reynaud —

L. R. - l'a tout à vèire... marchan sus la fourèst. l'a de sause e de bes nanet, que fan 4 à 5 cm de naut, franc dins d'endrè prouteji, i'a d'aubrihou de 2 à 3 mètre. La naturo es bello, un pau coume la tepiero aupino à 2000 m dins lis Aup. La vegetacioun es raso, mai i'a un moulin de flour.

T. D. - *Un mes dins l'annado!*

L. R. - Es vèrai que l'estièu es courtet, l'ivèr es long. Es dins la cultura d'ou païs: lou mot "annado" se dis "oukiok", l'ivèr. Lou mot es lou meme. L'estièu duro 2 mes....

T. D. - *E i'a la niue 6 mes de tèms?*

L. R. - Noun, 6 mes es au Pole Nord. l'a de mai en mai de niue à flour e à mesuro que mountan dins lou nord. Sian à 85° de latitudo nord mai la niue poulàri es longo. Mai en causo de la nèu, la niue es jamai coumpletamen negro, lou cèu es forço clar, lis estello se veson forço bèn, e baion uno bello lus. Pièi quand i'a la luno, esclero encaro mai la mar. Quand la niue es claro, e la mar gelado, es la bono periòd pèr se desplaçaubre e travesa li fiord que soun coumpletamen gela. La casso e la pescò soun li dos ativeta majo di populacioun.



T. D. - *l'a pas d'agriculturo?*

L. R. - Eicepciounalamen, dins lou miejour, ounte l'aviè li Viking. Fan greia de tartiflo, d'ensalado, de garroto... mai la majo part de la populacioun manjo pas de lièume. Es pas dins sa cultura. Es li Danès qu'an mena l'alimentacioun variado. Aqueste païs es tras que mouderne. l'a un desenau d'annado, quand coumençavian à tout bèl just à aguè de telefone pourtadis, li Grouenlandès avien adeja uno grand quantita d'aquèsti telefone. Li vilage estènt aliuencha pèr de centanau de kilomètre, faliè coumunicar.

T. D. - *Amas la fre vo sias un grand soullitari?*

L. R. - La fre m'agrado bèn, pièi avèn aro de vèsti que permeton de lucha contro la fre, mai aqueste païs es fre, mai lou ressentit de la fre es diferènt, que l'èr es se. L'ivèr, quand lou souleu pounechejo, fai -20°, mai poudès vèire li gènt en tee shirt.

T. D. - *l'anas souvènti fes. Avès un batèu e uno cabano...*

L. R. - Es un grand païs de sòu gela. l'a pas de trin, i'a pas gaire de routo, un quarantenau de kilomètre, i'a de pisto. Lou païs fai 200 km d'ou nord au miejour, e li vilage soun distant lis un dis autre. Pèr se desplaça, en deforo de camina d'à pèd, lou mejan de desplaçamen de l'Inuit, es la barqueto. Tout de-long de la coustiero, entre lis isclo, la routo es balisado. La barqueto de 4 à 5 m de long, emè un pichot moutur, es la moubileto de l'endrè. Lis Inuit se desplaçon eisadamen, pèr ana cassa e tambèn pèr rên-dre vesito is ami.

T. D. - *Avès aterri à Kangerlussuaq e pèr ana enjusqu'à Sisimiut...*

L. R. - Coume lou vesès, l'aerouport es pas situa sus la coustiero. Dins aqueste païs lou tèms pòu chanja forço rapidamen e uno tempèsto se pòu leva en 2 ouro. Es lis American qu'an basti lis aerouport après la segoundo guerro moundialo pèr acamina lou materiau e lis ome en Europo. Lis an basti au founs di grand fiord. Kangerlussuaq vòu dire lou tras que grand fiord, 160 km de long.

T. D. - *E la cabano?*

L. R. - Au Grouenland, lis Inuit se desplaçon en tirasso à chin o en motò-nèu. Li chin, vous tournon mai toujours à l'oustau, meme s'an lou ventre vueje, mai la motò-nèu s'as plus ges d'essènci... Van cassa forço liuen de soun vilage. Parton emè 10 à 12 chin. Es pèr acò qu'an basti de refuge lou long di fiord. Soun toujours dubert. Servon i cassaire, i pescaire, i viajaire de passage. Li cabaneto soun bèn equipado emè un caufage à mazout. Pourtas voste mazout. L'estièu, d'ou tèms de mi viage, siéu quasimen soulet à l'oucupa, ma cabaneto, mai l'ivèr, i'a un moulin de mounde que passon, subre-tout de touristo.

T. D. - *Es pas lou proumiè cop qu'anas au Pole Nord, de que i'a que vous pivelo?*

L. R. - Pèr li proumiè cop, èro la naturo estivalo. Pièi aro es la naturo à touti li sesoun. Ai assaja à la debuto de la primo. Fasiè forço fre, li fiord èron encaro gela, ai assaja aquest an setèmbre-òutobre. Es uno bono sesoun, mai la temperaturo de l'aigo pòu toumba à -2°, e la mar coumençavo à gela.

T. D. - *Lis armariè d'ou Grouenland porton un ourse blanc. Soun à desaparèisse?*

L. R. - Lis ourse blanc soun à desaparèisse que soun cassa, pèr vendre sa pèu, pèr faire de mantèu o de bèlli foururo pèr decoura li saloun. l'a un quouta pèr li preserva, e soun autourisa à prendre qu'uno quantita fissado d'ourse.

T. D. - *Soun baga, lis ourse?*

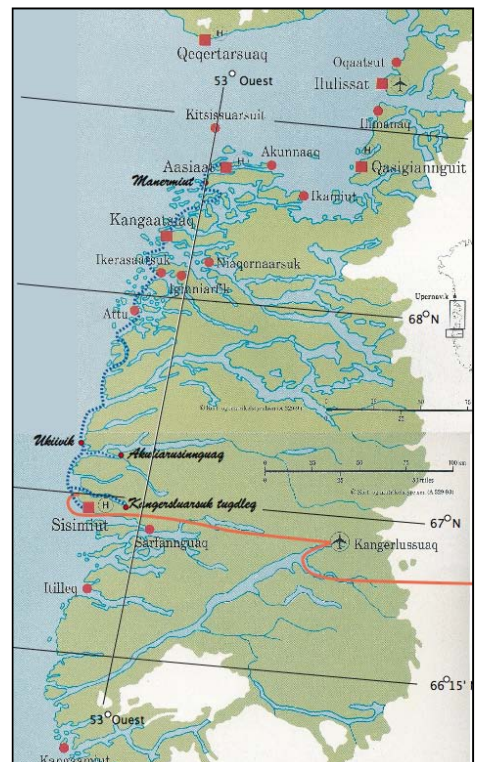
L. R. - D'ùni, o. Mai lou païs es tant grand qu'es dificile de lou surviva en entiè. Li bracouniè soun nombrous e agisson en touta-lo impunitta. Uno pèu d'ourse se pòu vendre enjusqu'à 3.000 eurò. Es pèr acò que li cassaire subre-passon un pau li quantita

autourisado. L'ourse es pas d'en pertout, dins l'ouèst e lou miejour, i'a pas d'ourse. Urousamen pèr-de-que es aqui que siéu ana e s'anas dins un païs d'ourse, fau aguè uno carabino. Siéu pas cassaire. Se fasès un rescontre e que l'ourse à un pichot ruscle, avès pas de chanço. N'y'a dins l'est e lou nord. L'ourse es uno bèsti marino. Soun noum scientific es *ursus maritimus*. Es un mamifèri marin que manjo li biòu-marin, quasimen un la semana. Viéu en ribo de mar, marcho, es un bon nadaire e pòu courre enjusqu'à 40 km/ouro. Es forço agile e quand s'oubouro fai 2,50 à 3 m de naut, emè 400 à 600 kg. E se vous mando un bacèu... es coume acò qu'assoumo li biòu-marin. Au bout de si patasso a de grifo longo coume moun det: lou biòu-marin es quasimen esventra. Es pas un gros nounours, es un atléte pouderous qu'es toujours en quisto de biasso.

T. D. - *l'a d'annado qu'anas au Grouenland, avès vist un cambiamen?*

L. R. - Toujour, d'ou tèms de mi viage, fau de mesuro de temperaturo. l'a de courbo que soun enregistrado despièi environ 1870, bono-di li Danès, autant li pastour que li gendarmo. La temperaturo a pas aumenta. Pamens vario d'uno annado l'autro, lis ivèr soun diferènt. Quand la mar es gelado, lis Inuit fan un trou dins la glaço, pèr pesca. Esclapon la glaço emè un outis de ferre. La glaço de l'annado es entre 60 à 70 cm. Entretènon li trou. Pescon, mai aganton tambèn li biòu-marin. Es la civilisacioun d'ou biòu-marin. Coume disié Paul-Emile Victor, lou biòu-marin, es la biasso, la graisso pèr faire l'oli pèr se caufa, faire cuire e faire lume, la pèu pèr faire li vèsti, li courrejo pèr lis arnès di chin, li tendoun pèr courdura li vèsti... Dins lou biòu-marin anela, i'a rên a jita!

Après la segoundo guerro moundialo, li Danès se soun oucupa



Louis Reynaud, l'ome que vèn de la fre...

din Inuit. Éli preferisson se dire li Grouenlandés. Avien uno marrido santa. Èron pas proun nombrous, e bono-di li siuen medicau, la proufilassio, e l'aport de vitamino, la mourtalita di pichot a diminuï, e la populacioun a coumença de crèisse. Aro, emé la regulacioun di neissènço, arribon à regula la populacioun. I'a quàuquis estrangié que vènon travaia. I'a quàuqui scientific e subre-tout de persouna teinique pèr la coustrucioun di bastimen.

Pièi lou tourisme s'es desveloupa. l'avié environ 7.000 touristo l'an, i'a quàuquis annado, aro, n'i'a quasimen 35.000. Es uno destinacioun carivèndo, que lis oustalaré soun carivèndo coume dins li païs nòu. I'a quàuqui grândis oustalaré e de retirado encò di particulé.

Es un païs forço verd. Lou Grouenland es lou païs verd.

T. D. - *I'a pas de chambro dins lis iglou ?*

L. R. - I'a jamai agu d'iglou! Lis iglou soun de coustrucioun de nèu, dóu Nord dóu Canada. Au Grouenland, fai tant fre l'ivèr, que i'a ges de nèu. Podon pas coustruire d'iglou.... la glaço es trop duro pèr la taia en brico. Li Canadian, emé un grand courtèu en costo de baleno, poudien decoupa la nèu duro. Nautre avèn revira lou mot iglou en oustau, mai en Inuit, es illu (pronouncia, ichlou).

T. D. - *Parlas la lengo dis Inuit?*

L. R. - Noun, pas vertadieramen. Mai coumence de coumprene. Un de mi proujèt es, en deforo de parla lou prouvençau, d'assa-ja de parla lou kalaallisut. Me fai besoun pèr parla emé li gènt. Es uno lengo forço interessant. Sèmblo à ges d'autri lengo que couneissèn. Es uno lengo sintetic. I'a uno racino, pièi apoundès un sufisse, un prefisse e fasès un mot diferènt, e pòu deveni un mot tant long que devèn uno fraso.

Pèr eisèmple, lou batèu en pèu, pèr ana cassa es *oumiak*. Aquest mot sèr tambèn a designa lou port, l'*oumiaksiak*, l'endré ountè i'a li batèu, es, e l'*oumiaksiakfik*, es l'endré ountè i'a li gros batèu. L'avioun es un grand aucèu. L'aucèu lou mai grand es uno fòu de bassan que se dis timik, lou timiksiaksik, es l'endré ountè i'a lis grânds aucèu: l'aerouport! Parié pèr l'ourdinatour, qu'es lou cervèu artificiau.

D'uni dison qu'es uno lengo artificiau, mai d'autre coume Paul Emile Victor qu'an penetra la lengo, dison qu'es uno lengo di mai rico e preciso, subre-tout pèr designa la glaço de mar, la nèu, la casso e la pescò. I'a quasimen 200 mot pèr dire la nèu.

T. D. - *M'avès di que l'avié de mai e mai de viage touristi. Se dis que pèr amusa li touristo, dounon un tros d'iceberg à suça, coume uno glaço. I'a pas de risqué à manja de glaço tant vièio dóu Pole Nord?*

L. R. - De-segur que i'a un moulong de gènt que vènon veïre liis iceberg, qu'es un espetacle vertadieramen espetaclous! Aquéli grândi mountagno que floton sus la mar, quand sabèn que la partido escoundudo es 7 cop mai grand. Lou jo es de tasta aquelo glaço qu'es estado velado pèr li grand glacié qu'an mes tant de tèms pèr se tourma. Lou mai pichot tros a de milié d'annado..

T. D. - *N'en avès tasta?*

L. R. - E o. Souvènti fes!

T. D. - *E alor?*

L. R. - Es d'aigo gelado! Es de nèu gelado. D'un autre las, i'a-grado, is Inuit, uno outro glaço: es de nouta qu'à de kiloumètre d'aquí, i'a li mèmi coustumo, dins l'Himalaya. Dins la glaço que vèn de la nèu, i'a de bulo d'èr dedins, ço que vai baïa uno glaço blanco. Pièi i'a de fendasclò dins li glacié, e l'aigo de founto ié vèn dedins. Mai coume fai fre, se tourno gela. Es adounc d'aigo rege-lado. I'a mens d'èr e adounc mens de bulo, e fara uno glaço bluiò! De-segur, la blanco es sounado femelo, e la bluiò, mascle,



— Li cassaire dóu païs —

coume en Himalaya, emé lou Yin e lou Yan. Alor l'agradon mies la glaço bluiò, ountè i'a pas ges de poussò.

T. D. - *De que menas coume biasso?*

L. R. - Mene lou mens de causo poussiblo. Coume es un païs de coucagno, la biasso es rico. Avèn au nostre, la merlusso. Eilabas, costo 2 èuro lou kilò, en liogo de 20 èuro aquí, e quand es fresco es un plat requist.

T. D. - *Alor, quand m'avès manda uno de vòsti letro, vesèn uno foto ountè fasès couire de fege de merlusso...*

L. R. - Ah!, au nostre, avèn tóuti lou souveni de l'òli de fege de merlusso. Li pichot èron vitamina au fege de merlusso. Falié se tapa lou nas pèr engouli aquest òli. Aro es desoudourisado! Avèn dins li supermercat lou fege de merlusso fuma, en bouito. En estièu, li merlusso se despachon de faire si reservo, e manjon, manjon. Lou fege travaio e fai uno cirròsi, coume lou fege gras di canard. Pesque la merlusso, emé uno longo ligno de 100 m. Lou fege es forço desvouloupa, bèn gras, e lou fau à la sartin. Dèu pas bruni, rèsto blanc. Se manjo sus de pan: es uno meravìho.

I'a tambèn un moulong de pèis. Entre autre li troucho de mar, l'ongle chivalié, que vènon se reproduire coume li saumoun. Aquéllis ongle chivalié an d'òu, que iéu sone moun caviar. Lis iòu soun neteja dins l'aigo de mar, pèr li desgrapa. Soun un pau seca, es un delice.

I'a encaro lou fletan, lou loup artique, que pòu faire 1,50 m de long, emé uno tèsto ourriblo, un pau coume nosto boudrèio, emé

de grândi dènt. Se podon croumpa au marcat.

T. D. - *I'a de pichot marcat?*

L. R. - O, coume au nostre. Li pescaire vèndon si prouduch à de pres, pèr nautre, forço rasounable. Pièi coume viande, i'a lou rangié sóuvage. Fai 45 à 50 kg de viande. Aquelo bèsti es indoumesticable, mai es forço bello. Lou rangié domestica es mai nouidique e es lou rangié dóu Paire Nouvè. Tóuti aquéli bèsti de la fre, an uno viande forço energetico. Quand manjas un ragout de rangié, avès l'empresiou que l'energio vous rinro dins tout lou cors.

Pièi li cassaire aganton lou biòu musca, qu'es entre lou biòu e lou móutoun. A de péu e de lano, e laisso environ 80 à 100 kg de viande. Quand es vièi, sènt lou surge, mai es pas grèu, sian abita.

Se manjo tambèn lou biòu-marin, que se croumpa au marcat. Iéu casse pas qu'ai pas de carabino, e lou biòu-marin es tras que difficile à aganta, que just pounchejo lou nas à la sourti d'un traou de glaço. Se cousino coume lou gigot d'agnèu. Éli lou fan en civié. La viande de baleno se manjo tambèn. Tóutis aquéli viande soun roujo. Tóuti soun de forço bono qualita.

T. D. - *Quand partès en viage, fasès toujours un casernet de viage?*

L. R. - Lou fau quand siéu soulet, qu'ai lou tèms. À la debuto èro pèr ma famiho, ma mouïe e mis enfant, pèi l'ai manda à mis ami que l'an trouba un grand intérêt de veïre aquéli raconte. Me sèmblo qu'es un plasé pèr mi legèire... mai quand sian nombrous, meme dous, i'a plus ges de tèms pèr escriéure.

T. D. - *Oh, o, segur, fuguè un grand plesi, e quant à iéu esperave aquelo letro semaniero.*

L. R. - Pièi acò me permet de sintetisa mi journado e mi souveni.

T. D. - *Sias jamai esta tenta pèr li region antartico?*

L. R. - E segur, coume vous l'ai di, lou Grouenland es 4 cop la França, l'Antartico es 27 cop la França! La glaço es espesso d'environ 4.800 km, li temperaturo soun forço basso. La mejano es de -50°, emé l'ivèr enjusqu'à -80°... Mai pèr l'ana fau faire partido d'uno equipo de scientifi que fan de mesuro, siegue de faire de crousiero. Ai fa uno crousiero dóu coustat d'Ushuaia. Li païsage soun forço bèu. Li glacié vènon à la mar, mai foundon pas, fan requiha d'iceberg. La glaço es toujours cuberto de nèu. I'a quasimen ges de terro emé de vegetacioun, i'a de roucas cubert de lichen.

T. D. - *Voste viage venènt?*

L. R. - Tournà au Grouenland au printèms, pèr agué en jun, lou jour permanènt, e subre-tout veïre tóuti li aucèu. Pièi veïre li Inuit vièure e s'ai fa de prougèrèr dins la lengo, poudé un pau mai agué d'escàmbi sus sa cultura.

T. D. - *Me mandarès vostre casernet de viage?*

L. R. - Se lou fau, mai moun ami, lou proupritari de l'oustau ountè sian, e belèu sa mouïe vendran. Moun ami es un pescaire. Mai an pas trop lou pèd marin... veiren bèn.

T. D. - *Vou gramacie forço.*

L. R. - Takuss (Au revèire)



Libre mai

Cansoun d'amour - Chansons d'amour et de Noces en Provence - Jan-Lu Domenge perseguit soun pres fa de publica touti dichò reculido dins li País d'ou Var e d'ou Verdoun de 1985 à 2005.

Vaqui lou quatren volum, *Les Chansons d'amour et de Noces en Provence*. Lou libre es accompagna d'un CD emé li particion e li cansoun.

300 p. - 100 particion, tète bilengue - 32 èuro à coumanda à l'Ass. Cantar lou País - Patrick Meyer - 302 Chemin Plan aux Grottes - 06530 St Cézaire sur Siagne - 04.93.09.61.74. cantarloupais@laposte.net

Visions de l'idiome natal à travers l'enquête impériale sur les patois (1807-1812) pèr Reinat Merle - Uno periòdo bèn oubliada de la lenguistico francesco. Enquisto pèr l'Italio, lou Vau d'Aosto e l'ouèst de la region d'ou Piemount: Turin e Cuneo; pèr la Souïsso, li cantoun d'aro de Fribourg, Genève, Jura, Neuchâtel, Vaud, pèr la França, li departamen d'aro.

À l'outouno 1807, lou Burèu de l'Estatistico d'ou Menistère de l'Intèriour sollicito touti li prefèt pèr uno enquisto sus li patoues, en seguïdo d'uno proumièro enquisto ofúcialo en 1806.

En setembre de 1812, l'enquisto es pas acabado, e lou Menistère en plaço arrèsto tout d'uno lis ativeta d'ou Burèu de l'Estatistico, en causa de resulto contro-versado.

À la desaparicion d'ou Burèu de l'Estatistico, la courrespoundènci lenguistico d'ou Menistère es esparpaïado. Mai un gros dour-siè rèsto, esparpaïa tambèn, entre la Bibliotèco Nacionalo, lis Archièu Nacionau, la Bibliotèco Municipalo de Rouen, e d'archièu departamentau.

Uno fiho de l'enquisto Grégoire relativo i patoues e is us dis abitant de la campagno, menado de 1790 à 1794?

Nàni, l'enquisto Grégoire vouliè èstre un inventari avans desaparicion, l'enquisto de 1807 es diferènto. Es de saupre eisatamen ço que se parlo dins li departamen.

L'enquisto de Grégoire aviè interessa lis istourian, mai raro fuguèron lis estudi sus aquelo de 1807.

Éditions Trabucaire - 224 pages - 15 èuro
2 rue Joly d'Arnaud - 66140 Canet en Roussillon - 04.68.73.17.66
trabucaire@wanadoo.fr

Rimbaud à Marseille, le dernier voyage Claude Camous. D'uni sabon pas que Rimbaud (1854-1891) es defunta à Marsiho, à l'espitau de la Conception. Es Glaude Camous que describiguè tambèn que Rimbaud fuguè porto-fais sus lou port Viè. Marsiho vèn de sourti d'ou sèti de la Coumuno. Artur l'arribo en 1875: la vilò es pauro mai joiouso. Vèn de roumpre emé Verlaine, s'es arresta de faire de pouèsio, pantaio de viaja. Es esta rapatrià d'Italio oute à pres un cop de soulèu sus la tète. Rèsto à l'espitau de l'Hotel Dieu, l'espitau que doumino lou Port viè. Es pivela pèr la vilò. Se fai porto-fais pèr gagna sa vilò. Trèvo seguramen lou quartiè d'ou Paniè... A tout bèu just 20 an.

Tournara mai à marsiho en 1877, pièi en 1879 fin de s'embarca pèr Aleissandrio. A 36 an quand revèn d'Africo, d'Etioupiou oute vèn de passa 10 annado pèr faire lou coumèrci d'armo, mai o mens legau. Revèn alassa, vièis emé la moustacho e li péu blanc. A un enfecimen au genouï, après uno cabussado de chivau l'an d'avans...

S'arrèsto mai à Marsiho pèr se faire sougna. Arribo lou 21 de mai 1891 sus uno civiero. Es espitalisa à La Conception, soulet dins uno chambro.

Manquè pas de siuen, mai vouliè toujour sourti de l'espitau. Es oupera : ié copon la cambo, mai l'enfecimen se generaliso. Tournò un mes au siéu emé sa sorre, mai es mai espitalisa à Marsiho.

Soun cas es desespera. Es drogua pèr amendri si souffrèço. Desparlo e mor en novèmbre. Soun cors es tourna mena à Charville, sa vilò natalo
Rèsto dos placo oute se legis soun noum à Marsiho: uno dins lou hall de La Conception, e uno sus lou moundun que porto soun noum, sus la plajo proche la Pouncho Roujo.
Rimbaud à Marseille, le dernier voyage de Claude Camous - Ed. Autres temps - 155 p. - 13cm x 22cm - 15 èuro en libraié.

T. D.

Federico Garcia Lorca en oc

Federico Garcia Lorca revira pèr Mas Rouquette

Max Rouquette (Mount-Pelié 1908-2005) agué un franc interès pèr lou pouèto Garcia Lorca tre la fin dis annado 30. Revirè mai d'un pouèmo d'ou *Romancero Gitano* (1928), pièi entreprenguè de revira d'autris obro pouètico. Aquèsti reviraduro fuguèron leissado is editour e mes à sa dispousicion pèr lou fiéu de l'autour Jan-Guilhèn. Uno reviraduro francesco fuguè adejado publicado pèr Pèire Darmangeat en 1943.

Federico Garcia Lorca (jun 1898 à Fuente Vaqueros proche Grenado - mort en avoust 1936 à Viznar, proche Grenado) èro pouèto, dramaturge, pintre, pianisto e coumpositour. Lou geniau roussignòu andalou, coume se ié dis, fuguè uno di mai auto cimo de la pouètio d'ou siècle XXen.

Après d'annado passado à Grenado, decidè d'ana vièure à Madrid pèr rescountra lou sucès. Faguè partido de l'avans-gardo espagnolo. Publiqè tres recuei de pouèmo, que lou mai couneigu fuguè soun *Romancero Gitano* (1928).

Agué uno relacion forto emé lou pintre Dali (1904-1989) que s'acabè quand aquéu rescontrè sa futuro mouïé.



La famiho de Lorca, counsciènto d'aquéli problèmo, ié faguè faire un long viage is Estat Uni d'Americo en 1929-1930. Aquì après si pouèmo de jounisso, Federico Garcia Lorca troubara uno nouvelo demarcho, mai novatriço, aquelo d'ou "pouèto de New-York".

Soun retour en Espagno en 1930 se capitè en meme temps que la casudo de la ditaturo de Miguel Primo de Rivera e lou restablimen de la Republico.

Quand la Guerro civilo espagnolo petè en 1936, quitè Madrid pèr Grenado. Fuguè fusiha pèr de rebelle anti-republican e soun cors fuguè bouta dins un traou coumun à Viznar. Es sis amista de gauchò, soun engajamen devers li paure e soun oumousseissualita que ié coustèron la vilò.

Poema del cante jondo (1921), Planh per Ignacio Sánchez Mejías (1935), Divan dau Tamarit (recuei poustume de 1936) - Federico Garcia Lorca revira pèr Max Rouquette - 23x14 - 112 p. - 15èuro à coumanda à Letras d'Oc - Bast. L'Aune - 5 rue Pons Capdenier - 31500 Toulouse. Letras.doc@wanadoo.fr

T. D.

"Parlo-me provençal !"

Lis Edicioun ASSIMIL bandisson uno nouvelo lengo regionalo dins sa couleicioun "Parle-moi": lou provençal.

Assimil es vuei lou soulet editour francès à prepausa uno couleicioun autant coumplèto pèr la descuberto e l'aprendissage di lengo regionalo.

Davans lou sucès rescountra pèr li « Guides de Conversation » (15 lengo regionalo dispouniblo) e pèr li tradicionali metodo (6 lengo regionalo dispouniblo).

Assimil à tambèn lança uno nouvelo couleicioun au fourmat kit de counversacion (libre + CD audio), bateja « Parle-moi ».

Es lou seguond numerò d'aquelo couleicioun que vèn de sourti es « Parle-moi provençal », pèr se plounja au cor de l'univers provençal. De la petanco i curso de biòu camarguenco, en pas-

sant pèr lou famos boui-abaisso e li cabanon d'en ribo de mar, nous meno à travès li diferènti tradicioun qu'an fa la Prouvènço. Tout de-long d'aquèu viage, au fiéu de si 40 istòri e dialogue aut en coulour, de noto plaçado en bas de chasco pajò aduson de precisioun sus li mot e lou biais de dire propre à la lengo, prepauso de sinonime vo de variatio, e baio d'esclargimen sus la gramatico.

Partènt d'ou principe qu'uno lengo n'a de sèns que se l'on s'en sèr, l'autour, Felipe Blanchet, prepauso aqui de rescountra la pratico d'ou provençal pèr lou biais d'uno quaranteno de sceno imouristico. Si persounage soun autentic e tipa, traversant la vilò de touti li jour emé vitalita.

Li tèmo d'ou quoutidin abourda dins aquéli dialogue soun forço divers e permeton d'abourda d'usage frequènt e varia de la lengo provençal, que se retrobo dins un leissique coumplè.

En mai d'aquéli lescò de vilò atualo, l'autour prepauso dous tèste d'autour e tres cansoun. Emé si traducioun, si noto soucioulinguistico e culturalo forço documentado, sis ilustracioun, aquéu libre vous fai penetra mai avans dins lou biais de vièure mediterran, d'Avignoun à Digno e de Marsiho à Niço.

Eh noun, es pas besoun de lou



teni d'ou brès pèr lou coumprene e pèr l'ama, pèr ausa se l'approprià. La bello Prouvènço es aqui, se pourgis à vous, vous sedus, e vous sugeris « Parlo-me provençal ! ».

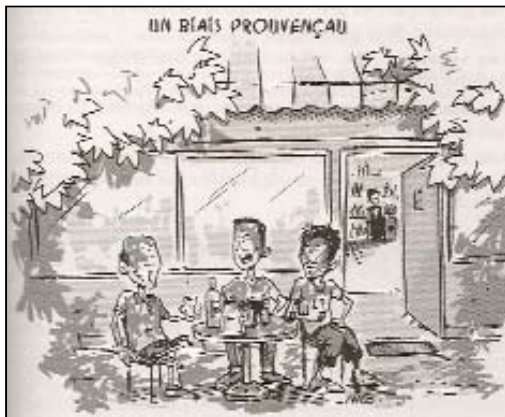
Segur qu'avèn aqui un bèl outis pèr faire counèisse la lengo à-n-aquéli que la volon descurbi.

« Parle-moi provençal » autour : Felipe Blanchet. Edicioun Assimil. Lou guide de 256 pajò costo 9,90 èuro. Lou Guide + lou CD (1 ouro 35 d'enregistramen) costo 14,90 èuro.

Se trobo dins touti li libraié.

L'espaci de demoustracioun ASSIMIL, es 11, carriero di Piramide, 75001 Paris.

www.assimil.com



Chut ! Le Comité

Le Comité vèn de sourti un novèu CD : *Chut!*

Lou novèl album *Chut!* d'ou group *Le Comité* es enfin dispouniblo encò de touti li bon discaire despièi lou 8 de novèmbre 2010.

Dous an après la sourtido de soun proumier album, *Le Comité* revèn emé un segound opus. *Chut!*, toujour autant couloura e metissa. Un album realisa emé la complicita d'ami, de counvida soursoupe e de la famiho... que *Le Comité*, es acò... un couleitièu, uno couòperativo latinò-òcitanò de musico à faire boulega oute tout lou monde soun counvida à canta, à dansa, à partèja un bon moumen, e acò s'entènd!

Lou couleitièu defènd vounge titre en francès e en lengo nostro, dins un esperit ragga-rock

e uno musico à faire dansa. Es coumpausa de tres tambour e de dos voues, d'un acourdeoun e de violoun. E tout acò marchò bèn



coume acò, dins uno musico que se pau pas classa, mai que se laïssò escouta.

Lou poudès tambèn coumanda: 10 èuro + 2 èuro pèr lou port à Sirventès - 9 citè clair vivre - BP312 - 15003 Aurillac Cedex - siegue en telecargant lou bon de coumanda à www.sirventes.com.

Poudès escouta de tros de l'album sus lou liame : www.sirventes.com/ecoute-le-comite pèr vous faire uno idèio.

T. D.

Lou group sara sus li routo à parti d'ou més de janviè 2011...

Li dato de concert : 13 janviè 2011: Planète MondoCafé, Marsiho.

14 janviè 2011: Chapeau Rouge, Carcassoun (11)

08 février 2011 Le Bolegason, Castre (81)

Entèndre parla li santoun

J'ai entendu parler les santons
Jean-Marc Rossi

Jan-Marc Rossi, es un ancian dessinatour de la SNCF. Es devengu dessinatour de BD, en fasènt soun proumiè libre: Cheminots en Provence, l'istòri di cheminot en BD, pièi Le Droit d'être un enfant, prefacia pèr lou pedo-siquiatre Marcèu Rufo, pièi P.K. 862, uno BD pèr li pichot, seguido Du mistral à l'opération sardine, Le petit peuple du bois flotté...

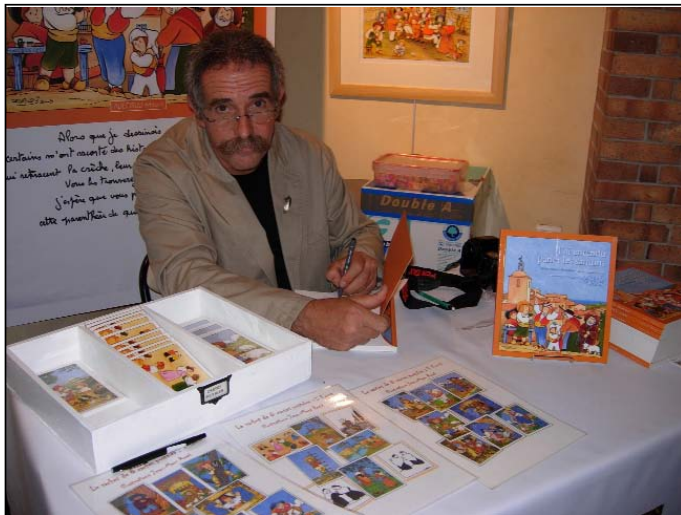
Jan-Marc vèn adounc de sourti uno nouvellou DB sus li santoun: J'ai entendu parler les santons.

La signaturo se faguè à Gèmo. D'efèt, uno nouvellou associacioun prouvençalo vèn d'espeli: li Coumpagnoun de Gèmo, e a ourganisa aquesto proumiè manifestacioun dins l'ancian Lavadou. Li paret de l'endré èron cuberto di dessin di santoun de Jan-Marc. Fau dire que li santoun soun dins l'esprit de David Dellepiane, forço estilisa, bèn gautu e roundelet. Soun coume soun creatour jouiou e bon vivènt. Li santoun emé si dous pichot iue, un poun pèr lou nas e un tra pèr la bouco soun forço parlant.

Segur que li santoun parlon: sèmblo li personage van sourti de sa pajo, tant soun espressiéu... parlon de-segur dela crècho mai tambèn de sa vido, de sis emoucioun, de sa vido, de Prouvènço.

Pouèmo e tète soun ilustra: la peissouniero, lou bôumian, lis ôulivarello, Grasset, Grasseto soun en routo, e passon pèr Garlaban, pèr Arle, pèr Camargo. Soun toujour accompagna, qu d'un aucèu, quito d'uno auco, d'un moutoun, d'un ase, d'un chin o d'un cat...

Pièi, Jan-Marc rescountrè un santounié, Jòrgi Dalmas que s'amourousiguè d'aqueli personage tant jouiou. De que faguè? Creè pèr Jan-Marc si santoun... e lou jour de la signaturo, en deforo di dessin ôriginau, se pouquè



vèire li santoun de Jòrgi: lou pastre e soun escabot, lou Ravi tout bouniàs, lou tambourinaire, Mario e Jòusè... Li santoun d'un desena de centimètre soun eisatamen li bessoun di dessin....

Pièi, li Coumpagnoun de Gèmo, se soun mes à aprene lou prouvençau: après uno annado an pougi à soun proufessour, Roubert Bruguières, lou proufessour, capelu, besiclard, à soun burèu, emé sa gramatico e soun dictionari... en santoun!

L'etapo venènto de la colo es de mounta uno pastouralo inedicho creado en 1945, retro-

ubado dins un granié. Mai acò es de figo d'un autre panié... Se l'idèio venguèsse à espeli, vous n'en avisaren...

J'ai entendu parler les santons de Jan-Marc Rossi - Libre ilustra au fourmat 20x22 - 120 p. sus papièri brihant, 18 euró. À coumanda is Ed. ADEOSUD - 371 Rue Saint-Pierre - 13005 Marseille, o dins li libraièri.

Li santoun de Jòrgi Dalmas - 125 Impasse des Lilas - 84140 Six Fours les Plages - 04.94.34.53.21.

La Tricico

Aqui mai

Les Cahiers de l'Académie du Tambourin n° 8

"Un tambourinaire marsihés au siècle di Lumiero" Lou repertori de Jan-Ramoun Cavaillier (1771). Fai 50 pajo, costo 15 euró (+ 2 euró 50 de port). De coumanda à : Académie du Tambourin, 4, Ch. du Belvédère, 13100 Aix-en-Provence. academiedutambourin@laposte.net

Museon de Castèu-Goubert -

Espoucioun d'ou Petit Monde des Santons de Gibert Orsini, enjusqu'au 2 de febréi. Tòuti li dimenche de tantost, enjusco 2 de febréi: Saloun de Tè emé de 2 à 3 ouro, l'Alcazar; de 3 à 4 ouro: Nouvè en Prouvènço; de 4 à 5 ouro: Marsiho en 1900. Vesp rado calendalo lou 11 de desembre, à parti de 7 ouro e mié, ceremounié d'ou cacho-fiò, gros soupa, concourt de musico tradiciounalo, li 13 dessèr e lou vin cue. Se faire marca 04.91.05.30.95. 45 euró. Museon de Castèu-Goubert - Plaço dis Eros - 13013 Marsiho. D'ou dilun au divendré de 10 à uno ouro / de 2 à 5 ouro. Lou dissaite e lou dimenche de 2 à 5 ouro.

Estàgi pèr parla, pèr un publi de nivèu incia, li 20 e 21 de desembre 2010 à Mount-Pelié. Tèmo de l'estage: l'aigo.

L'aigo sara l'enjo vitau d'ou siècle XXlen. Pèr acò, poudès veni vous bagna pèr aproufundi vòsti counsèssèno de la lengo nostro e de l'aigo, pèr dous journo de tèms.

Ataï PARRAR - Annèisse d'ou CFPO - Espace Jacques 1er d'Aragon - Maison de l'Occitanie et de l'Ibèrie - 117 rue des Etats Généraux - 34000 Mount-pelié.

Lou programo: 8 ouro 30 - 5 ouro. Acuei de 8 ouro 30 à 9 ouro emé un café d'acueïcho. Pièi cours, eisercice, labouratori di lengo, cant, ataï, memourisacioun...

Repas de miejour pres t'outis ensèn. Inscricioun avans lou 14 de desembre - 04.67.28.75.36.

e-mail : cfpo@cfpocccitan.org

Joan Larzac, lou pouèto, escrivan recounègu despièi mai de quaranto annado, es à acaba la proumiè reviraduro coumplèto de la Biblio en ôcitan. Aquesto versiou eisistavo pas. Joan Larzac, bono-di sa counsèssèno di lengo anciano, lou grè e l'ebriéu, coumplèto ansin soun eiriènci d'escrivan d'aro.

Lou Museon Municipau Paul Lafran de Sant-Chamas a lou plasé de vous counvida au vernissage de l'espoucioun : Le temps de Noël au Musée lou dissaite 11 de desembre à 3 ouro emé la participacioun de la couralo di Gènt d'ou Baou -

L'espoucioun es vesible enjusquo 11 de janviè 2011 - Li dimars, dijou e divendré de 2 à 5 ouro. Sara barra lou 25 e lou 31 de desembre.

Lengas

Revue de sociolinguistique

La revista "Lengas" counsacro soun darnié numerò à la cansoun ôcitan e cansoun en ôcitan dins la segoundo mita d'ou siècle vintèn. Pièi, s'estudio Jan Boudou. Lou doursié presenta en francés es pèr uno granda part tira d'ou journado d'estudi ourganisado lou 1è de desembre 2009 à l'universita Paul Valéry-Mount-Pelié III dins l'encastre de la preparacioun au CAPES d'ôcitan-lengo d'oc. La questioun de civilisacioun d'ou CAPES pèr la sessioun 2010 a acò de bon pèr t'outi que se duerb à-n-un champ un pau deslaisa pèr la recerco dins lou doumaine ôcitan, aquèu de la cansoun. Uno cansoun que trobo sa plaço au sèn d'ou culturo regionalo, ié pescant uno influènci e l'enfluènçant, mai se duerb tambèn au mounde au travers di tèmo abourda coume di musico que l'acompagnon.

"Lengas" n° 67, uno revista en francés de 200 pajo, fourmat 24x16, costo 18 euró, se pòu coumanda devers l'editour: Presses universitaires de la Méditerranée, 17, rue Abbé-de-l'Épée, 34090 Mount-Pelié.

"Rasims de Luna"

Rasims de Luna de Mas Rouquette

Vaqui un CD coubla emé un librihou. Mas Rouquette mes en musico pèr Laurèns Audemard e Jakès Aymonino.

L'obro es bello: lou librihou sus papièri glaça resumis lou contengut d'ou disque: biografi, cansoun, tros de charradisso, fotò, entrevistò. Lou tèste, en tres lengo, francés, lengo nostro e anglés.

Mas Rouquette es avans tout, e literalamen, un encantaire : *celui qui sait, à l'aide du seul pouvoir des mots, modifier en profondeur notre vision de la réalité quotidienne, et ouvrir grandes les portes du réel jusqu'aux abîmes qui les habitent.* (Felipe Gardy)

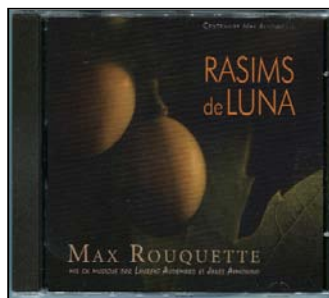
Touto sa vido (1908-2005) chausiguè nosto lengo pèr s'espreni. *Rasims de Luna* es lou titre d'un pouèmo de Mas Rouquette que fuguè utilisa pèr nouma lou concourt de 2008,

jouga pèr lou centenari d'ou pouèto, lou 19 de jun 2008, à l'Opéra Comédie de Mount-Pelié. Uno chourmo de 5 musician e 4 cantaire an celebra en musico l'obro de l'escrivan, emé un recitant: Rouland Pécourt.

Mesclant cant, musico tradiciounalo e countempourano, lou jazz e la pouèiso, aqueste creacioun es publicado aro, emé lou soubstèn de la Region Lengadò-Roussinhoun e la Vilo de Mount-Pelié

Presentacioun e tros disponible à l'escouta sus lou site www.mas-rouquette.org.

"Rasims de Luna" Lou coufret, lou CD + lou librihou (12x12, 65 pajo) en grafio ôcitan - 20 euró + 3 euró de frais de port, à coumanda à l'Ass. Amistats Max Rouquette - à croumpa tre aro sus lou site www.mas-rouquette.org ; encò de chantal.gimenez@wanadoo.fr



06.82.01.15.36. Senou à parti de janviè encò di discaire e la FNAC. Amistats Max Rouquette, c/o Jean-Guilhem Rouquette, 9 rue des Soeurs Noires, 34000 Montpellier.

"Marsiho la vilo bluio"

"Marseille la ville bleue", s'outo aquèu titre lis Edicioun Jeanne Laffitte venon de publica un bèu libre religa emé un fube de fotò bluio de Camiè Moirenc e un tèste de Jan Contrucci.

Lou blu es la coulor de nosti raive, de-bon en virant li pajo d'aquel oubrage anas intra dins lou mounde di pantai. Dins uno vilo pantaiado pèr un fotografe pouèto que vous prepauso uno estounanto counvidacioun au viage oute, segound lou souvèt de Baudelaire "tout es qu'ordre e bèuta. Uno vilo apasimado, luen dis estampèu e turbulènci que soun sa marco de fabrico ourdinari. La vaqui tout au cop trasfourmado pèr la bagueto magico de l'encantaire. Inaccessible e procho à la fes; ço qu'es blu sèmblo luen e en meme tèms à pourtado de man.

Estranjo arquemio, sourcelage pivelant; la mai imaterialo di coulor, perpetualo derraubado, trasparènci d'ou vuege acumula, alèjo li formo, li destai, li desmaterialiso, e, en duer-

bènt lou camin di souge, ajudo à passa "de



l'autre coustat d'ou mirau", car à-n-Aliço.

Alor, Marsiho s'apripavado s'outo lou regard, la vilo-faive retrobo uno quietudo que ié counsèssian pas.

Avans que Camiè Moirenc noun lou repintèssè en blu, coume dins un conte de fado, Marsiho pareissié devè soun eisistènci qu'à-n-uno alianço esclusivo emé la lumiero implacable d'ou soulèu, aquelo qu'escalo li nuanço, aguso lis aperita, casso lou mistèri, quand si raïoun dardon si flècho em' uno insupourtablo vioulènci.

Quau aurié cresegu qu'aquelo vilo, tant demasiado dins soun coumpourtamen ourdinari, recelavo autant de coulor?

E autant de nuanço d'aquelo coulor reputado fresco pèr quau noun saup vèire en dela dis aparènci?

"Marseille la ville bleue", tèste en francés de Jean Contrucci, fotografo de Camiè Moirenc. Un libre religa emé jaqueto, fourmat 24x28,5cm. Edicioun Jeanne Laffitte.

Li mot à boudre dins nosto lengo

Lis aumentatiéu e demenutiéu

II - Demenutiéu

Li demenutiéu s'estacaon pas soulamen à la taio, mai tambèn i qualita de gentun, d'amableta di gènt, emé de cop que l'a un sèns enfantin.

Seguido dóu mes passa :

"-òu" e "-iolo" :

draio, chemin. — *draïou*, sentier. — *draïolo*, petit chemin.
feniero, fenil. — *feneirou*, petit fenil.
bèsti, bête. — *bestiolo*, bestiole.
barquié, batelier. — *barqueirou*, petit batelier.
païo, paille. — *païolo*, petite paille.
càrr, char. — *carriou*, chariot. — *carriolo*, carriole.

Quouro se remèbron soun jouine age, es coume uno touaio de miracle que se desplego, e n'en regolo de tout caire li souveni courous, païolo d'or, siclé flouri d'argènt...

"La Rèino Sabo" de Jousè Bourrilly

vaqui lou carriou qu'ai tarnassa dins tout l'oustau, pèr m'aprene à camina dins la vido!

"Vido d'Enfant" de Batisto Bonnet

"-oun" e "-ouno" :

gardian, gardien. — *gardianoun*, petit gardien.
sódat, soldat. — *sódatoun*, petit soldat.
cato, chatte. — *catouno*, petite chatte.
aucèu, oiseau. — *auceloun*, oisillon.
fenèstro, fenêtre. — *fenestroun*, petite fenêtre.
lapin, lapin. — *lapinoun*, petit lapin.
aubre, arbre. — *aubroun*, petit arbre.
ange, ange. — *angeloun*, petit ange.
chato, jeune fille. — *chatouno*, petite jeune fille.
pecat, péché. — *pecatoun*, petit péché.

Franc coume l'or, noste felibre, tau que l'aucèu e l'auceloun, tau que cigalo e cigaloun, canto segound lou gâubi de sa raço e de sa terro, e soun gâubi es tant poult que me fai gau, emai grand gau de ié donna lou bon astru.

Prefaci de "Glano Sestiano" pèr Frederi Mistral

Messiés, à voste service, nous faguè la gènto Alardo en plantant si ratoune dins un crouchoun de pan.

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

N.B. : Li demenutiéu podon tambèn s'aplica emé li mot cumpausa.

uno miecho-oureto, une petite demi-heure.
uno aigo-boulideto, un petit potage à l'ail.
uno damo-janeto, une petite dame-jeanne.

Li demenutiéu de demenutiéu

Aquéli demenutiéu amplificon que mai l'idèio de pichouneta, de jaunesso, de tendresso, de delicadesso, de grâci vo de bèuta.

"-atoun" :

un loup, un loup. — *un loubat*, un jeune loup.
un loubatoun, un louveteau.

*Sus soun piés, soun long péu qu'en dos floto moutouno
 Toumbavo, souple e negre, e l'esquinou pelu
 D'un loubatoun, saurin, penjavo à sa centuro*

"Blad de Luno" de Folco de Baroncelli-Javon

"-echoun" :

uno crousto, une croûte. — *un croustet*, un croûton.
un croustechoun, un petit croûton.
un gau, un coq. — *un galef*, un jeune coq.
un galechoun, un coquet.

"-eloun" :

uno mouto, une motte. — *un moutet*, une terre en mottes.
un mouteloun, un petit tas de mottes.

Vous ié rejougne, diguè Pignard lou Grela, entre qu'ai pasta ma fournado, e, prenènt à dos man un bèu mouteloun de levame, apounde-

guè: "Auriéu pòu, se restavias encaro un moumen à barjaca, que me faguessias enchancrè".

"Pignard lou Mounedié" de Marius Jouveau

"-etin" :

un bou, un bouc. — *bouquet*, petit bouc. — *bouquetin*, bouquetin.
drole, garçon. — *droulet*, garçonnet. — *drouletin*, petit garçonnet.
caïso, caisse. — *queisseto*, petite caisse.
queissetin, caisse très petite.

*Voudriéu coumo un gara fa l'univers tout plan
 E cafi la mita de caissetin.*

Vitour Gelu. (queissetin TdF)

"-etoun" e "-etouno" :

casco, casque. — *casqueto*, casquette.
casquetoun, petite casquette.
banc, banc. — *banqueto*, banquette.
banquetoun, petite banquette.
càrr, char. — *carreto*, charrette.
carretoun, carretouno, petite charrette.
bos, bois. — *bousquet*, bosquet. — *bousquetoun*, petit bosquet.



*Vue jour après bèn matinero,
 Sa saquetouno en bandouliero,
 Au pousadou es la proumièro;*

"Lou Dramo de la Santo Baumo" d'Antòni Ginoux

*Darriè li bòchi vèn li maire,
 E li fòli cabreto, e li blanc cabretoun.*

"Mirèio" de Frederi Mistral

"-ihoun" e "-ihouno" :

drole, garçon. — *droulet*, garçonnet. — *droulihoun*, petit garçonnet.
crousto, croûte. — *croustet*, croûton. — *croustihoun*, petit croûton.
bouto, tonneau. — *boutiho*, bouteille.
boutihouno, petite bouteille.
campano, cloche. — *campaneto*, clochette.
campanihoun, petite cloche.
post, planche. — *poustiho*, planchette.
poustihoun, bout de planche.

*Autant lèu se fuguè signa qu'un silènci soulenne se faguè: auriás
 entendu lou vouvoun d'alo d'un mousquihoun.*

"Li Cascarelto" de Jousè Roumanille

*Em' acò despareiguè, coume uno nèblo s'esvalis souto un rai de sou-
 lèu, leissant li pastihouno que s'arregardavon tóuti nèco.*

"Li figo-flour" de l'Abat E. Imbert

"-ioulet" e "-iouleto" :

bèsti, bête. — *bestiolo*, petite bête. — *bestiouleto*, très petite bête.
càrr, char. — *lou carriou*, chariot. — *lou carrioulet*, petit chariot.
la gargaïo, le gosier. — *lou gargaïou*, le petit gosier.
lou gargaïoulet, le joli petit gosier.

*À moun coulègo d'aventuro
 Abandonnant, dounc, la caturo,
 Dins un canoun de cano un raioulet de mèu,*

"Calendau" de Frederi Mistral

*À vòsti Maïanen, se l'an pas vist encaro, ié faren veïre, dis, coume
 se mounto uno miouleto!*

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

"-ounet" e "-ouneto" :

cat, chat. — *catoun*, chaton. — *catounet*, petit chaton.
catouneto, toute petite chatte.
aucèu, oiseau. — *auceloun*, petit oiseau.
aucelounet, tout petit oiseau.
fièu, fils, garçon. — *fihoun*, jeune garçon.
fihounet, petit garçonnet.

*Coume d'enfantounet sarra contro soun paire,
 Brave Sant, à ti pèd sian à geïnoun, pregaïre!*

"Flour de saüvi" de Joseph Roumanille

Li fouligaudi chatouneto

Se n'aprouchavon plan-planeto,

"Mirèio" de Frederi Mistral

"-outin" e "-outino" :

diable, diable. — *diablou*, petit diable. — *diabloutin*, diablouin.
diabloutino, lutin femelle.

*L'ivèr arrambo un fube de sóuvagino, d'auco, de canard e de sarcel-
 lo, coungreiado, acò se saup, pèr la grumo de la mar, sèns coumta
 touto la primaïo, vanèlo, pluvie, cambo-roujo, charloutino emai char-
 lot...*

"La Bèstio dóu Vacarés" de Jousè d'Arbaud

Vesès dounc que mi diabloutin

Valon uno odo pindarico,

"Lou Galoubet" de Jacinte Morel

etc ...

Aumentatiéu de demenutiéu e demenutiéu d'aumentatiéu

Li sufisse d'aumentatiéu apounde à n-un demenutiéu baion uno aumentado à la grossour, coume se l'encambado encaro mai grand d'un mot à l'autre lou justificavo.

loubat, jeune loup. — *loubatas*, grand loup.

Emé li loubatas, dins l'aire achavani,

Pèr devouri si car...

"La Liounido" de Savinjan

Pareiramen, li sufisse demenutiéu apounde à n-un aumentatiéu atenuon l'aumentado, coume se l'encambado encaro mai grand d'un mot à l'autre lou justificavo un retour tant counsequènt vers la pichouneta.

roucas, un gros rocher. — *un roucassoun*, un petit rocher.

E cargo quatecant uno raubo estrassado,

Un mantèu plen de petassoun;

Met à si pèd de tirassoun...

"Li Margarideto" de Jousè Romanille

Aquéli coumbinesoun de sufisse podon varia à l'infini sèno àutri limito qu'aquéli de l'èufounio.

oustau : oustalas, oustalet, oustalot, oustaloun, oustalounet.

drole : droulas, droulasso, droulet, drouleto, droulihoun, droulihouno, droulihounet, droulihouneto, drouloun, droulouno, droulounet, droulouneto.

càrr : carreto, carretasso, carretoun, carretouno, carretounet, carretouneto.

*Vejava de lessiéu dins l'oulo, e, souto si pèd, mau-grat tóuti si pre-
 caïcioun, de fueïo seco, de branquihadoun, au sòu sus li bardat craï-
 nejavon...*

"Vido d'Enfant" de Batisto Bonnet

Li noum propre prenon tambèn li formo aumentativo e demenu-
 tivo.

Lou demenutiéu dóu noum propre designavo à passa tèms en Prouvènço, lis einat que gardavon lou patronime de la famiho en liogo e plaço dóu pichot noum.

Bernat, Bernadet, Bernard. — *Pèire, Peïroun, Peïrounet*, Pierre.
Jousè, Jouselet, Joseph. — *Vincèns, Vincenet*, Vincent.
Ano, Aneto, Anne. — *Roso, Rouseto, Rousino, Rousoun*, Rose.
Blanquet, l'aîné des Blanc.

Jouselet, me fiches en caire!

Fau que rêtes emé ta grand...

"Li Nouvè" de Jousè Roumanille

Vincèn fai la coumparesoun de sa sorre Vincenet emé Mirèio...

"Mirèio" de Frederi Mistral

Èro bravamen lipet, lou pichot Charloun, de la carriero novo.

"Li conte prouvençau" de L. de Berluc-Perussis

Lis aumentatiéu dóu noum propre soun pas forço emplega, baion la grossour vo la grandour, emai un sèns de mesprés.

Aubert, Aubertas, Albert. — *Berto, Bertasso*, Berthe.
Miquèu, Miquelas, Michel. — *Satan, Satanas*, Satan.

*A tu, Massapan! à tu, Jaqas de Menouret! E pin! pan! patapin!
 patapan! Es lou viè Biesso que desgresso li foudre e li bouto.*

"Vido d'Enfant" de Batisto Bonnet

De segui lou mes que vèn

"Lis Adré", un rouman de Louis Amigon

Mai me pensère:
 - *En que de bon? Vou vira la pajo. De que serviré de tournar parla mai de tout acò? Soulamen qu'à redurbi si plago. Tant valiè espe-
 roun retour.*
 Perseguiguère:
 - *Noun rên. Trasmètès soulamen mis amista. Vous souvète que tout se viro bèn pèr vautre e vostro messiuon.*
 Quità Sebastian en pensant i paraulo dóu vièi Arnest e li reprenguère à moun comte:
 - *Aro, à la graci de Diéul.*

fuguè uno souspresso forço agradivo.

À la fin dóu mes d'avoust, partiguère à Paris. Faliè que faguèsse de recerco eilabas. Istère encò de moun ami Miquèu (à la Faculta ié dis-ien Mic). Ancian escoulan de l'E.N.A. èro emplega dins un ministèri. Facilitè mi cambado mai-que-mai. Aquèli fuguèron tihouso, pamens quand revenguère uno semana après, ère urous.

Mi recerco èron estado fruchouso, avièu daverà la toco de moun viage. Pièi, radusièu un presènt de noço pèr Marieto e Sebastian. Noun fuguère espanta d'ausi un bèu matin sus lou parcage de la Gavoutino lou clacsoun d'uno 4 L. Marieto e Sebastian venien me faire vesito. Lis escambi de bèn-vengudo fa, s'assetèrian soutu lou cèdre darré l'oustau, à la sousto dóu soulèu. Me charrèron de l'Africo, dis African e de tout ço qu'avièn viscu eilalin. Èron ravi de soun esperiènci.

Pièi, parlerian dóu maridage e ié diguère qu'acetave voulonté d'èstre soun temouin. Marieto, tout d'uno, coume lou fasiè de bèlli fes, prenguè lengo.
 - *Es que i'a quaucarèn d'autre.*
 - *Mai de que, demandère curios?*
 - *Siéu empregnado. Espère un pichot pèr bèn ièu. Ié metren Matièu. Lou voulès pas peirine-ja?*
 Li regardère souprè e amistos.
 - *Pèr lou nistoun, sabès, esperaren qu'arribèsse, aquèu Matièu... Em' acò, sara bessai uno Matièudo!... Pamens, coume temouin de vostre maridage, vole èstre lou proumié à vous semoundre un presènt.*
 Rintrère dins l'oustau e après un moumenet n'en sourtiguère em' un paquetoun que purguère à Sebastian. Aquèu estrassè lou papiè coume un droulet lou matin de Nouvè.
 - *Me pense, faguère, qu'acò vous agradara à touti dous, es un coufret que dato de la Reneissènço.*
 Èro uno pèço de marquetarié fino poulicromo tras que bello.



Quouro l'aguèron tóuti dous bada, Sebastian durbiguè lou coufret. l'aviè dintre un papiè plega en dous. Esplicave d'un èr indiferènt:
 - *Es un certificat d'autenticita.*
 Sebastian anavo rebarra lou coufret. Insistère:
 - *Legissès lou. Veirès que moun presènt a de valour.*
 Sebastian m'aluquè, despleguè la fueio e escarcaïè lis iue coume de sieto. Marieto que legissiè pèr dessus soun espalo quiliè atupido. La pèu de sa caro, d'abitudo mato, s'enrouitè.
 La fueio pourtavo l'en-tèsto dóu Ministèri dis Armado e la signaturo dóu Courounèu baile de la divisioun dis archivo militari. Se ié poudiè legi:

Lou 6 d'outobre 1948, à tres ouro dóu matin es nascudo à l'espitau militari de Saïgon
 Marieto, Lisabèu,
 fiho de Ngád Nguyễn, sènso professionniou, nascudo à Hanói à uno dato incougnèudo e de Matièu Pourpre ajudant-majour, nascu lou 19 de mai 1910 à Mountroc, Bâssis Sup.
 Sourriguère à Marieto, mai elo quinquè pas. L'esmugudo l'empachavo de parla. Se traguè dins mi bras.
 Lou bounur enluminavo sis iue.

Doufin, lou 2 de febréi 2009

FIN

VIII

L'ivèr se debanè plan-plan.
 Pèr febréi la nèu tombè e restè pèr sòu mai que d'un jour. Li lèvo-nèu passavon pas sus lou camin de la Gavoutino e fuguère blouca uno semana de tèms. Acò me treuboulè pas gaire. Uno bono pipo au cantounet dóu fiò, un grand mot crousa, un libre de Proust o de Simenon, la reviraduro d'un tèste de Batisto Bonnet, qu'auqui bônis emessioun de radiò (en aquèu tèms la televisioun se poudiè pas aganta dins ma colo), tout acò bastavo pèr passa tout siavet de l'ongu serado ivernenco.
 L'arribado di bèu jour m'espantè, coume tóuti lis an. Avès la sentido que l'ivèr es encaro aqui, pièi tout d'uno lou printèms vous espèto. D'en proumiè li tulipio, pièi li grèu segui pèr li fueio tout just espelido. L'aire es mai lugiè. L'aucelun reconmenço de canta. L'estiéu arribo d'acaton e lou dóus de la primo se chanjo pau à cha pau en calour toufourdo.
 Es dins lou courrènt dóu mes d'avoust que recèbère uno letro de Marieto. M'escrivé que s'entourarniè en Franço emé Sebastian à la debuto de setèmbe. Me fasiè assaupre qu'avièn decida de se marida e me demandavo d'èstre temouin à soun maridage. Pèr ièu acò

Lis Edicioun Prouvènço aro

- Jano Blacas de la Pampeto**
 - Lou Vènt verd - Rouman bilengue. 325 p., 14x21 - 23 euro.
 - Loïa - Rouman bilengue (2010) - 250 p., 14x21 - 17 euro
 - La Titourello - Recuei de conte emé la traducioun franceso, de 328 p., 14 x 21 - 20 euro.
 - Pantat? Vèrai - Rouman, emé de bessoun qu'espèron soun paire, que travaïo sus uno barjo petroullero. 360 pajo, 14 x 21, 19 euro.
- Jan-Bernat Bouéry**
 - Cuido sus li camin dóu siècle - Recuei de nouvello. 325 p., 14x21 - 23 euro.
 - À la bello eissero - Souveni d'enfanço (2010) 500 p., 14x21 - 21 euro.
- Marc Dumas**
 - A la font de mis avi -

- Souveni dóu Pais d'Ate, 211 p. - 14x21 - 18 euro.
- Gibert Mancini**
 - Barbouiado - Raconte dóu país grassen - 175 p., 14x21 - 10 euro.
- Grabié Trotobas**
 - Li Couioun de Cuers - Raconte e souveni d'un countaire varés - 90 p., 14x21 - 8 euro.
- Pèire Pessemesse**
 - La segoundo vido de Mirèio - En 2009, lou tiatre d'Ate faguè uno asatacioun dóu pouèmo dóu Mèstre de Maiano. Fourmat pocho - 100 p. - 5 euro.
- Batisto Bonnet**
 - Lou Baile Antos Daudet - Souveni sus l'amista di dous escrivan. 250 p., 14x21, 20 euro.

- Lou Carpan! - la Fiero de Bello-Gardo - Lou saquet d'un gnarò. Recuei de tres obro, 160 p.13x18 - 8 euro.
- Bernat Giély**
 - Flour de camin - Rouman., 376 p., 13x21, 20 euro.
 - L'auro fugidisso - Lis amour troubadours d'un fugitièu prouvençau en Flourido. 380 p., 13x21, 20 euro.
 - Lou pavaïoun de la Tartugo - Rouman. L'amour escrèt respelis di legèndo dóu Pais Levant. 344 p. 20 euro.
 - Grammaire du verbe provençal. Un oubrage de referènci pèr counèisse lou biais de bèn counjuga. 704 p., 14x21 - 30 euro.
 - L'Incounègu de la Maraisso - Rouman dins la Mountagno. 200 p - 14x 21 -15 euro.

- L'Inconnu de Maraysse - Reviraduro en francés - 200 p., 14x 21 -15 euro.
- Giély Bernat - Dupuy Tricio**
 - Dins li piado d'un pacan, Batisto Bonnet - Biografio de l'escrivan de Bello-gardo. 450 p. 14 x 21 - 23 euro.
- Marius Jouveau.**
 - Pignard lou Mounedié. Conte ariaten dóu tèms de la Revouloucioun. 164 p., 12x18,5, - 6 euro.
 - Pontgibous *. Conte. 114 p., 12x19. 6 euro.
- Bruno Eyrier**
 - Le Rhône, Halage et batellerie. 140 p., 22x22, enlusi de fotò e dessin. 20 euro.

Roumié Blancan
 - Start-up dins ma bastido - Rouman poulicié e piratage enfourmati. 250 p. 14x21, 12 euro.

Jan Rivart
 - Istóri de Jimmy - Un american parachutisto toumbo dins un vilage picard dóu tèms de la guerro de 39-45. 250 p. 14x21, 12 euro.

Oublidés pas lou port - 3,6 euro.

Remeso poussiblo pèr lis escolo, li cous de Prouvençau o li coumando en grand nombre

Edicioun Prouvènço d'Aro
 Tricio Dupuy - 18 carriero de Beyrouth - 13009 Marseille
 Tel : 06 83 48 32 67

Noste site: www.prouvenco-aro.com - lou.journau@prouvenco-aro.com

Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun

Prouvènço d'aro - Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho
 Tel : 06 83 48 32 67 - lou.journau@prouvenco-aro.com

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum e pichot noum :

Adrèisso :

Mèil @ :

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: **25 euro** — ** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": **30 euro**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèil : Bernat.giely@wanadoo.fr

Prouvènço aro

Periodicitè : mensuelle.
 Décembre 2010. N° 261
 Prix à l'unité : 2,10 €
 Abonnement pour l'année : 25 €
 Date de parution : 2/12/2010.
 Dépôt légal : 11 janvier 2010.
 Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse:
 n° 0112G88861 ISSN : 1144-8482
 Directeur de la publication : Bernard Giély.
 Editeur : Association "Prouvènço d'aro"
 Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
 Représentant légal : Bernard Giély.
 Imprimeur: SA "La Provence"
 248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.
 Directeur administratif: Patricia Dupuy,
 18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.
 Dessinateur: Gezou. Comité de rédaction:
 H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,
 P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud,
 S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,
 F. Vallerian.

Dins la poulitico pèr li lengo regiounalo

Lis avançado poulitico en favour de la lengo d'oc e di lengo menaçado

Èro lou tèmo dóu rescontre que se tenguè à l'Oustau Despartamentau de la Jouinesso e dis Esport lou 10 de novèmbre à Marsiho à l'afiat de Regioun e Pople soulidàri aculido pèr Arvei Guerrera, Counseïè regiounau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur.

La deputado catalano, Carme Vidal, de la Convergencia Democratica de Catalunya countè coume la Generalitat voutè la lèi de reconeissènço de la lengo ôcitàno que baio ansin un estatut ôficiu à nosto lengo en Èurope. Pas proun de l'ajudo que se fai pèr l'ensignamen dins lis escolo de la Vau d'Aran, es un soustèn coumplèt à la lengo d'oc dins touto l'ôcitàno qu'es ôficiala ment apourta.

Pèr lou promiè cop, la lengo istourico di païs d'oc s'endevèn reconeigudo pèr un Estat. Uno vergougno pèr la Franço que la foro-bandis toujour. Es belèu tèms de faire tomba la frontièro que dessepara lou basque, lou catalan e l'ôcitan d'escambarlioun sus l'Espagno e la Franço. Pèr aro fuguè un espèr d'entèndre l'estrabort de Catalan pèr reconeisse e sauva uno lengo pamens minoritari sus soun terrièr e l'adurre uno proupeicioun culturalo. L'ôcitan devèn uno lengo amensitrativo en Aran, es un evenimen istouri.

Lou deputa èuropeu, Francès Alfonsi, president dóu Partit de la Nacioun Corso venguè presenta lis amendamen au buget de l'Union Èuropeu en favour di lengo menaçado e si counseguènci countrè pèr nòsti lengo en Franço. Li proupeicioun de lèi à-n-aquèu nivèu soun encaro mai coumplicado. S'es capita pamens de faire intra la defènso di lengo regiounalo dins lou



De gauchò à drecho: David Grosclaude, M. Vidal, Carme Vidal, Gustàvi Alirol, Francès Alfonsi, Guilhem Latrubesse.

buget de la cultura, un boursoun de 57 milioin d'èuro pèr 2011. Demai un tètè en favour di lengo regiounalo sara mai presenta en mars 2011 au Parlamen èuropeu. Parla sa lengo es uno liberta, uno liberta proumièro de la parla oute demouran. Se dis proun qu'emè la desaparicioun d'uno lengo menaçado es la desaparicioun dóu patrimoni èuropeu qu'ansin s'avalis. Fau bèn faire coumprene que touti li lengo soun egalo e qu'acò despènd pas du nombre de si locoutour. E de ramenta que l'Estat francès refuso toujour de ratifica la Charto di lengo regiounalo d'Èurope que touti li novèus Estat intrant aplicon d'ôffice. Francès Alfonsi nous faguè tambèn part dóu gäubi di Corse pèr countourna li dificulta noutamen pèr ço qu'es de l'ensignamen facultatièu d'ensigna la lengo corso : en liogo que siegue li parènt que demandèsson de baia un cours de corse à sis enfant, aro, d'en proumiè lou cours d'ensignamen es crea pièt es soulamen li que volon dispensa

soun enfant d'aquèu cours que lou podon demanda. Ansin la proupeicioun d'escoutan qu'aprenon la lengo s'es enversado.

Lou David Grosclaude, Counseïè Regioun d'Aquitàni, rèire president de l'I.E.O. espiquè coume se vai metre en plaço dins sa regioun aquitano un schema forço ambiciou de desvouloupamen pèr la lengo ôcitàno. Escoundeguè pas li dificulta que se recontron emè li pouliticaire de touto merço pèr ié faire coumprene la realita di causo, noutamen que l'acioun en favour de la lengo rèsto priouritarièr emai aguèsson toujour d'âutri soucit majour pèr s'esbigna quand ié demandan d'ajudo. Li reculado s'atrobou en regioun coume à Paris. E aqui d'evouca la proupeicioun de lèi pèr li lengo regiounalo que sara presentado en novèmbre i parlamentari francès. Avèn lou proujèt lou mai audaciou que siegue, e pamens li soustèn d'èlegi de touti li bord es assegura, mai saupre se la

vièio gardo jacoubino vai aceta acò. Fau bèn ié faire coumprene qu'uno lengo vièu vo mor, se voutèn que visquèsse ié fau baia li mejan. Li Catalan qu'an edita un desplegant de sa lèi baion l'eisèmple.

Lou jouine Counseïè de la regioun de Miejour-Pirenèu, Guilhem Latrubesse ramentè que i'a d'èlegit referènt dins touti li regioun d'ôcitàno pèr mena d'acioun concertido e qu'un proujèt de couvencion fuguè prepara aquest estiuè dins l'encastre de l'Estivada de Roudés. Li proujèt d'acioun soun noumbrous es l'argènt que manco souvènt.

Lou president dóu Partit Ôcitan, Gustàvi Alirol, Counseïè regiounau d'Auvergo, venguè ramenta l'urgènci que i'a de sauva la lengo se la voutèn faire vièure dins l'aveni. Lou calcul baio pòu : se sian 2 milioin de locoutour en 2010, fau que 70.000 enfant aprenquèsson la lengo pèr garda la memo chifro de 2 milioin

dins 30 an, tant soulamen i'a pas que la mita d'enfant escoularis e touti aprenon pas la lengo. Fau de-bon uno voutouna poulitico forto, senoun, coume s'es di, i'a « *noun assistànço à uno lengo en dangiè* ».

Lou debat s'esperlougè emè li participant. Touto meno de problèmo fuguèron evouca, lou manco d'ensignat, li lengo territorialo, e li gràndi revendicacioun que rèston la ratificacioun e aplicacioun de la Charto èuropeu di lengo regiounalo, pièt tambèn la modificacioun de l'article 2 de la Coustitucioun. La reformo territorialo vai mai èstre un soucit coume la coustrucioun de l'Èurope que capitara jamai emè lis Estat, mai emè li regioun.

Aquelo reünion mostro tambèn à bèus iue vesènt que i'a de mai en mai d'èlegit aparaira de nosto lengo e que soun de-longo au travai pèr sauva li lengo regiounalo.

T. D.

Li vièii recèto vareso sourtido de l'ôublit

Recèto sourtido de l'ôublit, avalido e revieudado

De cousiniero vareso, de la Roco-Broussano, an sourti de l'ôublit de recèto de biasso, avalido e revieudado, de sis aujolo. Sias touti counvida à la presentacioun dóu libre de recèto, qu'après d'annado, se soun fin finalo decidado à edita.

Les Amis de la Cuisine Provençale de la Roco-Broussano es uno associacioun de gènt bountous, creado en 1980. Tèn soun sèti à l'Espaci Jan-Batisto Reboul, Camin dis lero à La Roco-Broussano, un vilage varés proche Brignolo. Es à La Roco-Broussano que nasquè Jan-Batisto Reboul, lou cousinie

prouvençau de grand renomado. Soun recuei de recèto prouvençalo, *La Cuisinière provençale*, rèsto la biblo de la coussino nostro. Aquèu libre s'estalouiro proche li fournèu de nòsti grand despièi 1910.

Fuguè reedita mai de sieissant cop e vendu à mai d'un milioin d'eisemplari...

Lis Ami soun pas de cousinie de mestie, mai de mounde que meton soun gäubi e si counseissènço au service de la proumoucioun de la coussino e di tradicioun prouvençalo fin de pas leissa desaparèisse li vièii recèto famihalo.

Chasque trimèstre establissun un programo de menut e s'acampou, dins de meno d'estage, pèr alesti li plat de biasso, soutu la bellie de mounitriço, dins un loucau climatisa

e equipa pèr aquesto fourmacion. Demandon uno pichoto participacioun is estagiari e basto tout bèu just d'adurre soun faudau...

Lou libre, en prouvençau emè sa reviraduro en francès, recampo un centenau de recèto simpli, emè de biais de faire, li cepoun de nosto coussino, e li recèto classado pèr tèmo (aperitièu, iòu, viando, lièume, des-sèr, liquour...), soun tambèn renjado pèr ordre alfabeti francès e prouvençau.

Sènso ôublida la prefaci dóu cap de l'Hôtellerie de l'Abbaye de La Celle, Benoît Witz, que nous baiè de counsèu de profессиounau e nous regalè de pastissariè quand venié à nòsti acamp de travai.

"Recèto sourtido de l'ôublit, avalido e revieudado" pèr *Les Amis de la Cuisine Provençale* de la Roco-Broussano - es un libre au format 15x22 - fai 330 pajò, em' uno cuberto en coulour, cartounado e courdura-do.

À coumanda à l'associacioun - Monique Caulet - Quartier Aires - 83136 La Roquebrussanne - 24 èuro + 3,60 èuro pèr lou port.

Presentacioun dóu libre

La sourtido se fara à l'ôcasioun de la Fèsto di Lume que se debanara à La Celle dins lou Var, proche Brignolo. L'acamp es previst lou disate 18 desèmbe à parti de 3 ouro dóu tantost, dins la grando salo dóu Chapitèr de l'abadiè de l'Age Mejan.



Aqui i'a pas de PACA


Soun Prouvençau e lou restaran. Li Pacalian dóu Miejour de la Franço poudran ana en roumavage au rescontre d'aquèli gènt que porton soun vièu noum. Aquí i'a pas agu de teinoucrato pèr ié baia de siglo farlambicado... Sian en Souïssò dins lou cantoun de Vaud, destrit dóu Jura-Nord. Degun vau chanja lou noum d'aquèu vilage. Acò se fai que dins li païs coulounisa pèr envergougna lou terradouren.

Journa publica emè lou counours dóu Counsèu Regiounau




Regioun
Prouvènço
Aup
Costo d'Azur

dóu Counsèu Generau



**COUNSÈU
GÈNERAU
BOUCO-DOU-ROSE**

e mai emè l'ajudo de
la coumuno de Marsiho



**VILLE DE
MARSEILLE**